

STRATEGIES USED IN TRANSLATING ABSTRACTS
OF THESES AND MASTER'S PROJECTS

A MASTER'S PROJECT
BY
ONNICHIA MUNGCHOMKLANG

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the

Master of Arts Degree in English

at Srinakharinwirot University

April 2009

STRATEGIES USED IN TRANSLATING ABSTRACTS
OF THESES AND MASTER'S PROJECTS

A MASTER'S PROJECT

BY

ONNICA MUNGCHOMKLANG

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

April 2009

Copyright 2009 by Srinakharinwirot University

STRATEGIES USED IN TRANSLATING ABSTRACTS
OF THESES AND MASTER'S PROJECTS

AN ABSTRACT
BY
ONNICA MUNGCHOMKLANG

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

April 2009

Onnicha Mungchomklang. (2009). *Strategies Used in Translating Abstracts of Theses and Master's Projects*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Project Advisor: Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan.

The study attempted to analyze the translation strategies used in translating 20 abstracts of theses and Master's projects which were found at the abstract translation service section, Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University from 2007-2008. Those abstracts were translated from Thai into English by two translation specialists at the Department of Western Languages, Faculty of Humanities. The analysis was based on Baker's (1992) eight translation strategies of non-equivalence at the word level. The frequency of occurrence of all the eight strategies was calculated in terms of percentage.

The results in the study revealed that seven of Baker's (1992) translation strategies were used. The most frequent translation strategy employed was translation by omission (46.60%), followed by translation by using loan words/loan words plus explanation (22.73%), translation by using more general words (10.80%), translation by using cultural substitution (7.95%), translation by paraphrase using related words (6.25%), translation by paraphrase using unrelated words (4.55%), and translation by more neutral/less expressive words (1.14%) respectively. However, the translation by illustration was not found in this study.

กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อของปริญญานิพนธ์และสารนิพนธ์

บทคัดย่อ

โดย

อรณิชา มุ่งชมกลาง

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

เมษายน 2552

อรณิชา มุ่งชมกลาง. (2552). *กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อของปริญญานิพนธ์และสารนิพนธ์*.

สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนคริน-
ทรวิโรฒ. อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ศิริินนา บุญสงวน

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อของปริญญา

นิพนธ์และสารนิพนธ์ จำนวน 20 เรื่อง ซึ่งนำมาจากแผนกบริการแปลบทคัดย่อของภาควิชาภาษา

ตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประจำปีการศึกษา 2550 - 2551

บทคัดย่อเหล่านี้ แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลของภาควิชาภาษา

ตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ 2 ท่าน โดยใช้กลยุทธ์การแปลของ Baker (1992) เป็นเครื่องมือในการ
วิเคราะห์ และนำเสนอในรูปร้อยละ

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลยุทธ์การแปลของ Baker (1992) จำนวน 7 รูปแบบ เรียงจาก
มากไปหาน้อยตามลำดับดังนี้ การแปลโดยการละคำ (46.60%) การแปลโดยการใช้คำยืม (22.73%)
การแปลโดยการใช้คำ ที่มีความหมายกว้าง ๆ (10.80%) การแปลโดยการใช้ศัพท์ทางวัฒนธรรม
(7.95%) การแปลด้วยวิธีการถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกัน (6.25%) การแปลด้วยวิธีการถอด
ความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกัน (4.55%) และกลยุทธ์การแปลที่ใช้ความหมายเป็นกลางหรือแสดง
ความรู้สึกน้อยกว่าต้นฉบับ (1.14%) ส่วนกลยุทธ์การแปลโดยวิธียกตัวอย่างประกอบไม่ปรากฏใน
งานวิจัยนี้

The Master's Project Advisor, Chair of the Master of Arts degree in English Program, and Oral Defense Committee have approved this Master's Project *Strategies Used in Translating Abstracts of Theses and Master's Projects* by Onnicha Mungchomklang as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot University.

Master's Project Advisor

.....

(Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan)

Chair of the Master of Arts degree in English

.....

(Dr. Walaiporn Chaya)

Oral Defense Committee

..... Chair

(Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan)

..... Committee Member

(Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup)

..... Committee Member

(Assistant Professor Tuanta Laosooksri)

The Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in English of Srinakharinwirot University.

..... Dean of the Faculty of Humanities

(Associate Professor Chaleosri Pibulchol)

April....., 2009

ACKNOWLEDGENTS

The first person to whom I would like to express my deep gratitude is Assistant Professor Sirinna Boonyasaquan, my Master's project advisor. Her kindness, valuable comments, patience and encouragement in all these years made this Master's project possible.

I would also like to convey my appreciation to Assistant Professor Dr. Nitaya Suksaeresup, Assistant Professor Penny Diskaparakai and Assistant Professor Tuanta Laosooksri, my readers, for their valuable suggestions and advice on this research work.

I am deeply indebted to the two specialists from the Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University. I am grateful to them for their kindness in permitting me to use their translated works as the data of this study.

My special gratitude goes to my foster-father, Mr. Manfred Glaubitt, for his kindness, love, support and encouragement.

Many thanks go to my classmates for their warm friendship and assistance during the years of my study here.

Finally, I would like to convey my sincerest appreciation to my beloved family for their love, warmth and encouragement.

Onnicha Mungchomklang

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION.....	1
Rationale of the Study.....	1
Objectives of the Study.....	3
Significance of the Study.....	3
Scope of the Study.....	3
Definition of Terms.....	4
2 REVIEW OF LITERATURE.....	6
Definition of Translation.....	6
Translation Methods.....	7
Translation Strategies.....	10
Translation Problems.....	19
Abstract Writing.....	21
Previous Related Studies.....	24
3 METHODOLOGY.....	28
Data Collection.....	28
Data Analysis.....	28
4 FINDINGS.....	30

TABLE OF CONTENTS (Continued)

Chapter	Page
5 CONCLUSION AND DISCUSSION.....	47
Conclusion.....	47
Discussion.....	48
Application.....	51
Limitation of the Study	51
Recommendations for Further Studies	52
REFERENCES.....	53
APPENDICES.....	57
VITAE.....	89

LIST OF TABLES

Table	Page
1 Frequency and percentage of each translation strategy at word level found in the studied abstracts	30
2 Examples of the use of the strategy of translation by omission.....	32
3 Examples of the use of the strategy of translation by using loan words/ loan words plus explanation.....	34
4 The use of the strategy of translation by using a more general word.....	36
5 The use of the strategy of translation by cultural substitution.....	38
6 The use of the strategy of translation by paraphrase using a related word.....	40
7 The use of the strategy of translation by paraphrase using an unrelated word.....	43
8 The use of the strategy of translation by using more neutral words or less expressive words.....	44
9 The use of the strategy of translation by omission.....	58
10 The use of the strategy of translation by using loan words/ loan words plus explanation.....	62

LIST OF FIGURES

Figure	Page
1 A translation diagram (Newmark, 1998).....	7

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Rationale of the Study

Translating from one language to another is a challenging task. As known, language does not always have an equivalent in another language and problems naturally arise. A translator has to take several elements into account when translating any type of text. The primary aim should be to reproduce the message, which requires many grammatical adjustments as well as lexical ones (Nida & Taber, 1969). Eppert (1983), states that language transfer would occur only in places where different native language backgrounds yield significantly different learning patterns. According to Nida and Taber (1969), style is also an important factor although it is secondary to content. When translating poetry, for example, it is crucial to keep the style and rhyme of the original poem. Every language has its own concept and its use. There must always be some non-equivalence between languages (Baker, 1992).

Non-equivalence at word level is a major problem in translation. Thus, a translator tries to find the closest equivalence in the target language. Lawan (1998 [วัชรวิวรรณ ตาวรรณ, 2541]), who studied the relationship of the students' ability in translating Thai texts to English and English texts to Thai by investigating the type and frequency of translation errors, found that there were various translation problems at both word and sentence levels, namely, problems about non-main clause sentence, ellipses, subject- verb agreement, tenses, articles, pronouns, word choices, and wrong spellings. Meanwhile, Wimolchalao (1992 [วรรณถ วิมลเจดดา, 2535]), claims that Thai university students have two main translation problems. One is that they do not understand the source text, while the other is that they are unable to reproduce a good

A thesis or master's project is a creative work undertaken on a systematic basis in order to increase the reserve of knowledge, including knowledge of man, culture and society, and use it to devise new applications. It is an academic work done as partial fulfillment of the requirements for a study at the master's degree level. At present, a research study is widely interested by experts and the public and there are numerous interesting Thai theses and master's projects both locally and internationally.

Abstracts of theses or master's projects play an important role in research as it is a short summary that gives information of the research study. It helps readers determine whether they should read the whole work or not. Moreover, it helps readers who do not have much time to ascertain the purpose of the paper. Normally, the abstract of a thesis or master's project appears before the table of contents. A good abstract should be concise but complete. It should comprise the problem statement, the research methodology or approach to the problems, the research findings and the implications of the findings ("Literacy Education Online Writing Abstracts," 2008).

It is, therefore, interesting to investigate translation strategies being employed in translating abstracts of theses or master's projects from Thai into English so as to make the meaning in the translated text equivalent to that of the original text.

Objectives of the Study

The main purposes of the study were as follows:

1. To analyze the translation strategies used in translating abstracts of theses or master's projects from Thai into English.
2. To find out the frequency of each translation strategy used in translating the abstracts.
3. To attempt plausible explanations for the strategies the informants have employed.

Significance of the Study

The results of the study were expected to be as follows:

1. Strategies used in translating from Thai into English abstracts of theses or master's projects were identified and the frequency of each strategy was revealed.
2. The given explanations for the strategies the informants used would be guidelines for novice translators in translating any text and for teachers to use in their translation classes.

Scope of the Study

1. The study was analyzed based on Baker (1992)'s translation strategies at word level.
2. The data was based on 20 abstracts of theses or master's projects available at the abstract translation service section, Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University from 2007 - 2008.
3. The translations of the Thai abstracts used as the data for the study were done by two specialists in translation at the Department of Western Languages,

Faculty of Humanities. These two translators already granted permission to the researcher to analyze the translated texts.

Definition of Terms

1. Abstract

The abstract of a thesis or master's project is a short summary that gives information of the research study done as partial fulfillment of the requirements for a master's degree study. Normally, the abstract of a thesis or master's project appears at the very beginning, before the table of contents.

2. Back Translation (Henceforth: BT)

It is the word-for-word translation from the source language to the target language.

3. Baker (1992)'s Translation Strategies

Baker (1992)'s eight translation strategies at word level used in this study comprised the following:

1. Translation by a more general word (superordinate)
2. Translation by a more neutral word/less expressive word
3. Translation by cultural substitution
4. Translation using a loan word or loan word plus explanation
5. Translation by paraphrase using a related word
6. Translation by paraphrase using an unrelated word
7. Translation by omission
8. Translation by illustration

In summary, the purposes of this research study were to analyze the translation strategies used in translating abstracts of theses or Master's projects and the frequency of each translation strategy applied would be illustrated. Plausible explanations for the strategies the informants employed in translating abstracts were attempted.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

This chapter elaborates literature relevant to the purposes of this study, comprising five sections: (1) definitions of translation, (2) translation methods, (3) translation strategies, (4) translation problems, (5) abstract writing, and (6) previous related studies.

1. Definitions of Translation

The definitions of translation have been given by a number of scholars as follows:

Munday (2001) states that translation has a variety of meanings. It can mean the general subject, the translated text or the process of translation. The translation process refers to the activity that translators change the source text into the target text. In other words, translation is the transfer of the meaning of a text, which may be a word or a book, from one language to another for a new readership (Owen, 1996, p. 5). Meanwhile, Newmark (1981) defines translation as craft that attempts to substitute a written message and/or statement in one language by the same written message and/or statement in another language. He also suggests that there are three basic translation processes: (1) the interpretation and analysis of the original text, (2) the translation procedures, and (3) the reformation of the text in relation to the writer's intention, the reader's expectation, and the norms of the target language.

For Brislin (1976), translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language to another, whether the languages are in written or oral form, whether the languages have established orthographies or do not have

such standardization, or whether one or both languages are based on signs, as with sign languages of the deaf (cited in Supol, 1992, p. 4). Similarly, Nida (1964) defines that translation consists of producing the receptor language in the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style. Other scholar, Catford (1965) states that translation is an operation performed on languages, a process of substituting a text in one language for a text in another, or a replacement of textual material in the source language by equivalent textual material in the target language.

In sum, translation is an art of selecting words of the receptor language that has an equivalent meaning to replace naturally those of the source language.

2. Translation Methods

Newmark (1998) has presented translation methods in a V diagram as follows:

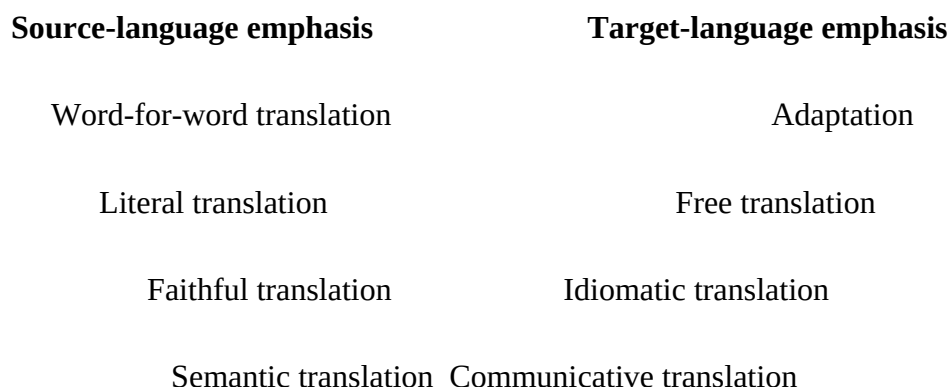


Figure 1 A translation diagram (Newmark, 1998)

Source: Newmark, P. (1988). *A text book of translation*. p. 39

From the above figure, Newmark (1998) divides translation into two main groups: the source language emphasis and target language emphasis. Each group is

divided into four subgroups as follows:

1. Translation with the source-language emphasis comprises the following:

1.1 *Word-for-word translation*: With this kind of translation, the word order of the source language is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.

1.2 *Literal translation*: With this kind of translation, the grammatical constructions of the source language are converted to their nearest target language equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

1.3 *Faithful translation*: This kind of translation attempts to produce the precise contextual meaning of the original text within the constraints of the target language grammatical structures.

1.4 *Semantic translation*: This kind of translation differs from 'faithful translation' since it must take more account of the aesthetic value of the source language text.

2. Translation with the target-language emphasis comprises the following:

2.1 *Adaptation*: This kind of translation is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry. The themes, characters, plots are usually preserved, the source language culture is converted to the target language culture and the text is rewritten.

2.2 *Free translation*: This kind of translation produces the target language text without the style, form, or content of the original.

2.3 *Idiomatic translation*: This kind of translation reproduces the message of the original but tends to distort the meaning slightly using colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

2.4 *Communicative translation*: This kind of translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readers.

Meanwhile, Larson (1984) classifies translation as follows:

1. *Form-based translation or literal translation*: This type emphasizes lexical and grammar elements. In other words, every lexical element and grammar usage in the source language is completely translated into the target language.

2. *Meaning-based translation or idiomatic translation*: The goal of translation should be to reproduce a receptor language text that is idiomatic. The meaning of the source language is expressed in the natural form of the receptor language.

3. *Modified literal translation*: This method allows modification of the order and grammar to obtain acceptable sentences in the receptor language. This follows the form of the source text, even though a different form might be more natural in the receptor language.

4. *Unduly free translation*: This means there is addition of not directly connected information and a change in meaning of the source text in the translated text.

For Saibua (1997 [ສັງຄະມະນູນ, 2540]), translation is classified into two types.

1. *Literal translation*: This translation remains close to the source language form as much as possible. The form in this context is the order of words, meanings and sentences.

2. *Free translation*: This refers to the kind of translation of which the form resulting in a transfer to the target language differs from the form of the source

language. The order of meaning between the source language and target language is also different.

To summarize, theorists classify the translation theory differently, depending on each one's own principle. According to the Thai theorist, Saibau (1997 [สัญญาวิ สายบัว, 2540]), translation can be classified into two main parts, i.e. literal translation and free translation. For Larson (1984) and Newmark (1998), the translation theories are different because the former emphasizes form-based and meaning-based translations whereas the latter emphasizes translation with focuses on the source language and the target language.

3. Translation Strategies

Translation is difficult for translators because of the differences in culture, language structure, and meaning. As a result, translation scholars attempt to find strategies to deal with problems of non-equivalence. Baker (1992) presents eight translation strategies at word level. They are as follows: translation by a more general word, translation by a more neutral word/less expressive word, translation by cultural substitution, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using an unrelated word, translation by omission, and translation by illustration.

1. Translation by a more general word (superordinate)

This strategy is a general way to cope with the problem of non-equivalence, especially where the propositional meaning concerns general words, covering the meaning of specific words in the target language.

Example I:

SL: สีม่วงดอกรัก
BT: color purple flower love
TL: purple

Example II:

SL: ฝอยทอง
BT: Foi tong
TL: Thai desserts

Example III:

SL: แพนกบาล
BT: hit head
TL: hit on the head

(Note: the word *แพน* in the example refers to hit with a heavy blow, to intrude violently.)

2. Translation by a more neutral word/less expressive word

When there is no word in the target language that expresses the exact meaning as the source language, the translator instead may use a near equivalent which is both less expressive and more formal.

Example I:

SL: เกรงใจ
BT: fear heart
TL: to have consideration for

Example II:

SL: ทุกข์ระทม
BT: tormented and suffered
TL: sad

From the above examples, there is no word in the target language that can express an exact meaning in the source language. Thus a near equivalent that but less expressive word is used.

3. Translation by cultural substitution

The problem of a culture-specific concept may be solved by replacing a culture-specific item with a target language item which does not have the same

propositional meaning but has a similar impact on the target reader.

Example I:

SL: ไชโย
BT: chaiyo
TL: cheers

Example II:

SL: ขอให้มีความสุขในวันเกิด
BT: Wish have happiness in day birth
TL: Many happy returns of the day

Example III:

SL: to be in bed
BT: อยู่ในเตียง
TL: นอน/นอนบนเตียง

4. Translation using a loan word or loan word plus explanation

This strategy is usually used to deal with culture-specific items and modern concept. A translator can give an explanation of a loan word when it first appears in the text, and then it can be used on its own.

Example I:

SL: ทองหยอด
BT: Thong yod
TL: Thong yod, a kind of Thai dessert made from egg yolk, coconut milk and sugar

Example II:

SL: กรูฑา
BT: Garuda
TL: Garuda, a mythical man-bird in Hinduism

5. Translation by paraphrase using a related word

This strategy is used when a concept expressed by the source item is lexicalized in the target language, but in a different form.

Example I:

SL: ความประพฤติของผู้หญิง
BT: behavior of women
TL: code of conduct for women

The phrase *ความประพฤติของผู้หญิง* (Back Translation: *behavior of women*) is paraphrased as *code of conduct for women* by using related words onto the same concept.

Example II:

SL: ศึกษาภาพชีวิต
BT: study picture life
TL: study the lives reflected

In the target language, the translator used the phrase *study the lives reflected* to convey the meaning of *study picture life*. It is plausible that the translator wanted to clearly explain *the study* by showing people's attitude or feeling.

6. Translation by paraphrase using an unrelated word

If the concept expressed by the source item is not lexicalized at all in the target language, the paraphrase strategy can be used. The main advantage of the paraphrase strategy is to achieve a degree of precision in exact propositional meaning. However, this strategy has two disadvantages. Firstly, a paraphrase does not have the status of a lexical item, so it cannot carry expressive, evoked and associative meaning. Secondly, it is awkward because it fills one slot with an explanation consisting of several items (Baker, 1992. p. 42).

Example I:

SL: ควบคุมสังคม
BT: control the society
TL: enhancing the community

The concept of *ควบคุมสังคม* (Back Translation: *control the society*) is expressed by a paraphrase using unrelated words as *enhancing the community*. It is plausible to explain that in the translated text, a clearer explanation is given to make the audience visualize the picture of improving of the community.

Example II:

SL: ระยะเวลาหนึ่ง
BT: for a while
TL: for a long time

The phrase ระยะเวลาหนึ่ง (Back Translation: *for a while*) is paraphrased using unrelated words as *for a long time*.

7. Translation by omission

If the meaning conveyed by a specific item or expression is not necessary for the reader in his/her understanding of the text, the translator can omit that particular word or expression from the translation.

Example I:

SL: จับดูเห็นยังขึ้นอยู่ ขยายเลยพาดราวไม้รวกตากไว้อย่างเก่า
BT: touch see still damp, grandma put on pole bamboo hang as earlier
TL: feeling them still damp, she left them where they were

(Saewong, 2004, p. 17)

The target language does not have the concept of ราวไม้รวก, which is a dry bamboo stick used for hanging clothes. As a result, it is omitted in the translated text, but the whole meaning of the source text is still maintained.

Example II:

SL: หนึ่งเดือนต่อมา ศาลาฮ้อยเก่าก็เป็นรูปเป็นร่างขึ้น ณ สถานที่แห่งใหม่ริมแม่น้ำเจ้าพระยา
BT: at place new
TL: One month passed. Sala Hoi Khao took shape on the bank of the Cha Phraya River

(Duangloy, 2006)

From the example above, though the translator omits the word ณ สถานที่แห่งใหม่ (BT: at place new) the whole meaning of the source text is still maintained.

8. Translation by illustration

If a word in the source language lacks an equivalent in the target language, and the requirement is that the text remains to the point, short, and concise. An

illustration may prove to be a useful alternative.

Example:

SL: chain restaurants

BT: ลูกโซ่ร้านอาหาร

TL: ร้านอาหารที่มีสาขาทั่วโลก เช่น Star Bucks, Mc Donald' และ Kentucky Fried Chicken (KFC) เป็นต้น

In translation, it is important to make the translated text equivalent to the source text. However, modification in the translated text is necessary. Saibua (1997 [สัญญาวิ สายบัว, 2540]) provides two levels of modification strategies as follows:

1. Modification at lexical level: This strategy will be used when there is no word or idiom in the target language that is equivalent to the source language. There are five strategies to deal with this as follows:

1.1 Adding explanation: Adding explanation both in text and at the footnote is allowed.

1.2 Using phrases or sentences to substitute a word: Phrases and sentences will be used when there is no equivalent word in the target language.

1.3 Using words referring to the general meaning: If there is no equivalent word in the target language, a word that conveys the general meaning should be used instead.

1.4 Adding conjunctions: The structure of each language is different, so adding conjunctions is employed to show the relationship of the meaning.

1.5 Omitting words or phrases: This should be done with care, by cutting as few words as possible, to retain the whole meaning.

2. Modification at structural level: This strategy aims at harmonizing the translated text by focusing on the following:

2.1 Modification of the sound structure: This is best known as transliteration. It is a translation which results in the sound that is close to the original sound or it can even be a loan word. For example, quack-quack may be translated in Thai as ก๊าบ ก๊าบ (BT: garp garp).

2.2 Modification of the word structure: Differences between the source and the target languages in terms of parts of speech, genders, numbers, grammatical structure, and tenses should be modified in an appropriate way. Unlike English, in Thai, a singular or plural noun has only one form, for example, a bird/two birds and นก นกหนึ่งตัว/นก สองตัว.

2.3 Modification of the sentence structure: When the sentence structure in the target language is not similar to the source language, modification of sentence structure, for example, modification of active or passive voice, adding or cutting words in the sentence, will be applied to suit the target language.

Example I:

SL: ร้านนั้นเขาจัดเข้าที่

TL: That shop *was cleverly decorated*.

(Saibua, 1997, p. 74)

Example II:

SL: The text *is written* in simple English which can be understood by those who have had no training in economics.

TL: ตำราเล่มนี้เขาเขียนเป็นภาษาอังกฤษง่ายๆ ซึ่งคนไม่มีความรู้ทางเศรษฐศาสตร์ก็เข้าใจได้

(Saibua, 1997, p. 74)

2.4 Modification of a paragraph or higher level text: Modification of a text arises when the translator considers that the writing style in the source text is inappropriate in the target text. Generally, this happens when the translator wants to convey the meaning of the text, rather than to make a literal translation.

Another linguist, James (1998) proposes strategies to overcome translation problems as follows (cited in Boonyasaquan, 2006, pp. 41-42):

1. Ignorance and avoidance

When translating a text and a translator does not know an equivalent in the target language, s/he will use the strategy of borrowing a first language substitute. Errors possibly occur in the process of the first language transferring or due to the first language interference. However, if a translator cannot get to a first language substitute for a lexical item, s/he will avoid translating it or use another word instead. The translator is using the strategy of avoidance.

2. Interlingual errors

A transfer of the first language items can cause an interlingual error because a translator assumes that one-to-one equivalence is possible; for instance, since *high building* is possible, a translator may assume that *high age* should be possible as well.

Meanwhile, Farghal and Obiedat (1995) and Huang (2001) propose interesting strategies used in translation (cited in Boonyasaquan, 2006, pp. 42-43). They are as follows:

1. Synonymy

This strategy refers to the use of a word or phrase which has the same or nearly the same meaning as another word or phrase when a translator does not know the equivalent.

Example:

SL:	อาหารมัน, อาหารเลี่ยน
TL:	rich food
Synonymy:	oily food, greasy food

2. Avoidance

Translators apply this strategy when they fail to clearly understand the meaning of the lexical items in the target language.

Example:

SL:	อาหารเบา ๆ
TL:	light food
Avoidance:	soft food, little food, snack

3. Transfer

This strategy is based on the assumption that there is a one-to-one correspondence between the first language and the target language and that the target language puts this assumption to use.

Example:

SL:	ชาแก่
TL:	strong tea
Transfer:	heavy tea

4. Paraphrasing

This strategy involves giving a definition of a word or phrase or using different words to explain or to make the original meaning clearer. When translators do not know the equivalent item in the target language, they sometimes apply this technique to solve the problem.

Example:

SL:	สีตก
TL:	running color
Paraphrasing:	color that dissolves easily

In conclusion, a various number of strategies are introduced; however, to create quality works, more than one strategy is definitely involved in translating a text. Therefore, good translators have to judge which strategy is best to be applied.

4. Translation Problems

Many problems have occurred when novice translators translate the source text into the target text. Wimolchalao (1990 [วรรณาท วิมลเฉลา, 2535]) presents several problems that translators confront when they work as follows:

1. Failure to understand the source language text

This happens when translators do not understand the original text. Because of misunderstanding, translators could not maintain the content of the source text in their translated text. A lack of understanding can be classified into four main groups as follows:

- 1.1 Failure to understand the meaning of words or idioms

- 1.2 Failure to understand the grammatical structures used in the source language text

- 1.3 Failure to understand the connection of each sentence

- 1.4 Failure to know about the story background or culture

2. Failure to produce a good translated text

This happens when translators cannot reproduce the translated text without the form of the original text.

In addition, Thinrat (2000 [ประเทือง ทินรัตน์, 2543]) classifies problems of translation into several types as follows:

1. *Mistranslation* refers to the translation type which translators convey the wrong meaning of words, phrases or sentences in the translated text.

2. *Under-translation* refers to the translation that translators are not able to express full meaning in the translated text or translators cut or delete some sentences in the target language text without appropriate reason.

3. *Over-translation* refers to problems arisen when translators add words, phrases or sentences into the translated text but those things do not exist in the original text.

4. *Inappropriate translated language* refers to a translation which includes words that do not suit the situations, stories or characters. The target language texts are presented in the form of unnatural Thai language.

Translation problems can also be divided into linguistic and cultural problems (Abdellah, 2002). The linguistic problems comprise grammatical differences, lexical differences, and meaning ambiguity whereas the cultural problems concern different situational features.

Cultural differences are one of the most difficult problems in translating because people of different cultures look at things from their own cultural standpoint (Larson, 1984). For instance, it may be very difficult to find equivalent words for items in translating texts about Eskimos and snow to Arabs, who live in the desert. When cultures are similar, there is less difficulty in translating. This is because both languages will probably have terms that are more or less equivalent to the various aspects of the culture. When the cultures are very different, it is frequently very difficult to find equivalent lexical items.

Since translation problems are mainly caused by different linguistic and cultural aspects between the two languages, Barnwell (1980) also points out that the translator has to consider not only two different languages, but also different cultural aspects between the two languages. There may be some overlap between the culture of the speakers of the source language and that of the target language. Some concepts may be common to both. However, there may also be some concepts mentioned in the source message which are unknown in the target culture. The conceptual

discrepancies occur because of geography, customs, beliefs, and worldviews represented in the two languages. Therefore, the translator's success depends on the understanding of the culture s/he is working with.

In short, it seems that problems in translation occur when there is no substitute or equivalent word in the target language for a particular item. The above theorists and translators agree that translation problems are caused by linguistic, semantic and cultural factors.

5. Abstract Writing

Abstracts are important tools for readers, especially as they try to keep up with an explosion of information in print. Writing an efficient abstract is a hard work, but will repay the writer with increased impact on the world by attracting people to read the publications (Koopman, 1997). An abstract must contain key words about what is essential in an article, paper, or report so that someone else can retrieve information from it. It is a short informative or descriptive summary of a long report. It is written after the report is completed although the abstract is usually intended to be read first.

An abstract of a humanities work may contain the thesis, background and the conclusion of the larger work. In humanities reports, the abstract appears on a separate page, just after the title page and therefore, before the essay of the thesis or master's project itself. An abstract might serve as the only means by which a researcher determines what information a paper contains. Moreover, a researcher might make a decision whether to read the whole paper based on the abstract alone. Because of this need for self-contained compactness, an abstract must convey the

essential results of a paper (“The Writing Center Guide to Writing an Abstract,” 2008).

Types of Abstracts

There are two types of abstracts: descriptive and informative (“Literacy Education Online Writing Abstracts,” 2008). The two types possess different aims; as a consequence, they have different components and styles.

1. *A descriptive abstract* tells readers what information the report, article, or paper contains. It includes the purposes, methods, and scope of the report, article, or paper. A descriptive abstract does not provide results, conclusions, or recommendations. It is always very short, usually not more than 100 words. Moreover, it introduces the subject to readers, who must then read the report, article, or paper to find out the findings, conclusions, or recommendations.

2. *An informative abstract* summarizes the entire report and gives the reader an overview of the facts that will be laid out in detail in the paper itself. It includes the purposes, methods, and scope of the report, article, or paper. It is longer than one page and should never exceed more than 10% of the length of the entire report; otherwise it defeats its own purpose.

Qualities of a Good Abstract

An effective abstract has the following qualities (“Literacy Education Online Writing Abstracts,” 2008):

1. Uses one or more well-developed paragraphs: these are unified, coherent, concise, and able to stand alone.

2. Uses an introduction/body/conclusion structure which presents the article, paper, purpose, results, conclusions, and recommendations in that order.
3. Follows strictly the chronology of the article, paper, or report.
4. Provides logical connections (or transitions) between the information included.
5. Adds no new information, but simply summarizes the report.
6. Is understandable to a wide audience.
7. Uses passive verbs quite often to emphasize the information, not the author.

Steps for Writing Effective Abstracts

Writing an abstract involves getting the essence of a whole paper into a single paragraph that conveys as much new information as possible. One way of writing an effective abstract is to start with a draft of the complete paper and do the following steps ("Literacy Education Online Writing Abstracts," 2008):

Step 1: Reread the article, paper, or report with the goal of abstracting in mind.

1.1 Look specifically for these main parts of the article, paper, or report: purpose, methods, scope, results, conclusions, and recommendation.

1.2 Use the headings, outline heads, and table of contents as a guide to writing your abstract.

1.3 If one is writing an abstract about another person's article, paper, or report, it is recommended to start writing the introduction and the summary first. These areas generally cover what the article emphasizes.

Step 2: After having finished rereading the article, paper, or report, write a rough draft without looking back at what you are abstracting.

2.1 Do not merely copy key sentences from the article, paper, or report because the information may be either too much or too little.

2.2 Do not rely on the way material was phrased in the article, paper, or report: summarize information in a new way.

Step 3: Revise the rough draft to correct weaknesses in organization, improve transition from point to point, drop unnecessary information, add important information being left out, eliminate wordiness and fix error in grammar, spelling, and punctuation.

Step 4: Print the final copy and read it again to catch any mistake that is found.

In summary, an abstract is a short summary of the completed research. It generally consists of the objective, methodology or procedure, findings, and conclusion.

2.6 Previous Related Studies

There are diverse studies regarding translation strategies, particularly about translating from Thai to English and from English to Thai.

Aumnuch (2004) analyzed translation strategies used in travel documents in *Kinnaree* magazine. The translation strategies categorized by Baker (1992) were adopted as an aid in the analysis. The findings of the study revealed that the most frequently used translation strategies in two studied passages were translation by paraphrase using a related word (36.11%), translation by a more general word (16.66%), translation by cultural substitution (13.89%), translation by a more

neutral/less expressive word (12.5%), translation using a loan word or loan word plus explanation (11.11%), translation by paraphrase using unrelated words (6.95%), and lastly, translation by omission and by illustration are at the same degree (1.39%).

Saewong (2004) analyzed translation strategies used in a Thai short story *The Song of the Leaves* written by Vanich Jarungkij-anant and translated into English by Chamnongsri L. Rutnin. She used Baker's (1992) translation strategies to analyze the translated text. The finding showed that seven out of eight strategies from Baker (1992)'s categories of equivalence at word level were found. They were translation by using a loan word or loan word plus explanation, a more neutral/less expressive word, a more general word, paraphrase using unrelated word, paraphrase using related word, omission, and cultural substitution at 31%, 25%, 10%, 8.3%, 5%, 3.3%, and 1.7% respectively. In terms of textual equivalence, the most frequently used strategies were change of verb (43.5%), followed by nominalization (34%), and voice change (21%) respectively.

Sookprasert (2004) analyzed the strategies used in the short story *the Barter* in Thai written by Jarungkij-anant and translated into English by Rutnin (2002). The translation strategies for non-equivalent at word level proposed by Baker's (1992) were applied as a framework to solve the problem between the source text and the target texts in this research. There were three more translation strategies used which did not exist in Baker's (1992): a more specific word, the addition of information and the addition of grammatical elements. The research found that the most frequent translation strategy used was translation by using more specific words (24.28%). The least was cultural substitution (1.43%). Other strategies used were: translation by using more general words (21.43%), by using loan words or a loan words plus explanation (14.29%), by paraphrase using unrelated words (10%), by the

addition of information (8.57%), by the addition of grammatical elements (7.14%), by paraphrase using related words (5.71%), by omission (4.29%) and by more general/less expressive words (2.86%) respectively. Translating by illustration was not found in the study.

Kunavarote (2006) analyzed translation strategies used in the five bilingual cookbooks: *Patara Fine Thai Cuisine*, *the Best of Thai Cuisine*, *Athentic Thai Food*, *Delicious Thai Cuisine*, and *Scent of Thai Food* with 197 items from 261 dish titles, edited by both Thai and foreign editors. It was found from the study that the translator used many translation strategies as follows: translation by illustration (37.66%), by literal translation (18.35%), by cultural substitution (17.97%), by adding information (9.36%), by omission (4.01%), by more specific words (3.63%), by more neutral/less expressive words (3.05%), by more general words (2.86%), by loan words or loan words plus explanation (1.91%), by metaphor (0.57%), by paraphrase using unrelated words (0.38%), and by back translation from loan words (0.19%) respectively.

Khongbumpen (2008) studied translation strategies used in translating an article entitled “Vimanmek Mansion Museum” from Thai into English in *Focus Bangkok* which is a magazine published by the Bangkok Metropolitan Administration (BMA). The translation strategies categorized by Baker’s (1992) were applied as a means for the analysis. The researcher found that translation by omissions was found the most frequently used (43.81%), followed by translation using more general words (17.14%), and loan words (12.38%). Meanwhile, the translation strategies by using cultural substitution, using more neutral/ less expressive words, paraphrase using unrelated words, and by paraphrase using related words were at 8.57%, 7.62%, 5.72%

and 4.76% respectively. The translation strategy of using illustration was not found in this study.

Regarding the previous studies on translation strategies proposed by Baker (1992), the results of the studies showed that the frequency of translation strategies used was various. It is possible that this is due to the different types of the studied source texts.

In brief, this chapter provides information on the meaning of translation. Then, the procedures of translation are discussed, followed by information about translation strategies. Later, problems in translation found among students of English as a foreign language are introduced. After that literature on abstract writing and related research are presented respectively.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

This chapter provides information about the informants, data collection, and data analysis.

1. Data Collection

The data consisted of 20 pieces of English abstracts of theses and master's projects, which were purposively randomized. They were those found at the Department of Western Languages, Faculty of Humanities Srinakharinwirot University from 2007- 2008. These abstracts were translated by translation specialists.

2. Data Analysis

The procedures in analyzing the data were as follows:

1. The abstracts, both Thai and English versions, were parsed into phrases. The English translated version was parsed according to the Thai parsed parts, based on the idea that each Thai parsed phrase is meaningful in itself (Boonyasquan, 2006).
2. The parsed parts of both the source language and the target language were listed and analyzed to find the translation strategies being used.
3. Baker (1992)'s eight translation strategies to deal with non-equivalence at word level were used to identify and categorize the translated parsed parts. The strategies are as follows:
 - 3.1 Translation by a more general word (superordinate)
 - 3.2 Translation by a more neutral word/less expressive word

- 3.3 Translation by cultural substitution
- 3.4 Translation using a loan word or a loan word plus explanation
- 3.5 Translation by paraphrase using a related word
- 3.6 Translation by paraphrase using an unrelated word
- 3.7 Translation by omission
- 3.8 Translation by illustration

4. The frequency of all strategies was tallied and calculated in terms of percentage.

5. The results of the analysis were shown in the form of tables. Plausible explanations for the translators' use of strategies were attempted. Conclusions were drawn from the findings and suggestions were made for further studies.

In this chapter, the data collection and data analysis are provided. In terms of data collection, the selected data comprises of 20 pieces of abstracts of theses or master's projects from 2007 - 2008. In the data analysis, the English abstracts which are translated from the Thai version will be analyzed to identify the translation strategies being used based on Baker (1992)'s and the results will be presented.

CHAPTER 4

FINDINGS

This study aims to analyze translation strategies used in translating abstracts of theses or master's projects. In this chapter, the findings of the study are shown in percentage through tables, followed by examples of each strategy being applied in the studied article.

**Table 1 Frequency and percentage of each translation strategy at word level
found in the studied abstracts**

No.	Type of Translation Strategy	Total of Frequency	Percentage
1.	Translation by omission	82	46.60 %
2.	Translation by using loan words/loan words plus explanation	40	22.73 %
3.	Translation by using a more general word	19	10.80 %
4.	Translation by using cultural substitution	14	7.95 %
5.	Translation by paraphrase using a related word	11	6.25 %
6.	Translation by paraphrase using an unrelated word	8	4.55%
7.	Translation by more neutral or less expressive words	2	1.14 %
8.	Translation by illustration	-	-
Total		176	100 %

As shown in Table 1, there are seven Baker's (1992) translation strategies being applied in translating abstracts of theses and master's projects. The most frequently used strategy was translation by omission (46.60%), followed by translation by using loan words/loan words plus explanation (22.73%), translation using a more general word (10.80%), translation by using cultural substitution (7.95%), translation by paraphrase using a related word (6.25%), translation by paraphrase using an unrelated words (4.55%), translation by more neutral or less expressive words (1.14%) respectively. The strategy of translation by illustration was not found in this study.

In sum, the analysis of data gained from 20 abstracts of theses and master's projects revealed that seven of Baker's (1992) translation strategies were used. The examples of each strategy are provided and plausible explanations are attempted. The following discussion is arranged in the order of Baker's (1992) translation strategies from those being used the most to the least frequent.

Table 2 Examples of the use of the strategy of translation by omission

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ข้อมูลสนาม	data field	-
2.	บทบาทในด้าน	function	-
3.	พิธีกรรมการสู่ขวัญ	ceremony sukhwan	sukhwan
4.	พิธีกรรมการสู่ขวัญ เมื่อมีการป่วย	ceremony sukhwan when have sickness	sickness
5.	ความเชื่อเกี่ยวกับ อำนาจสิ่งศักดิ์สิทธิ์	believing about power thing holy	holy power
6.	ความประพฤติของผู้ชาย	behavior of men	men
7.	กลวิธีนำเสนอโดย การยกเรื่องเปรียบ	technique presenting by comparing	comparing
8.	เพื่อให้เห็นทุกข์	to see suffering	-
9.	สิ่งสำคัญที่สุด	thing important most	-
10.	เพื่อสนองค้นหา	for responding desire	-
11.	เพื่อพ้นทุกข์	for relieving from suffering	-
12.	บุคลิกดี	personality good	-
13.	ในด้านกลวิธีการเล่าเรื่อง	in strategy telling story	-
14.	พระราชประสงค์ในพระ บาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	command of the King	-
15.	สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษา ปีที่ 5 ทั้งหมด 81 เรื่อง	corresponded to grade 5 totally 81 stories	81 to grade 5
16.	กลวิธีนำเสนอโดย การยกเรื่องเปรียบ	technique presented by comparison	comparing
17.	ซึ่งผู้เขียนสร้างโครงเรื่องไว้	that author made plot	-
18.	ความเชื่อเกี่ยวกับวิญญาณ	beliefs about spirit	souls, spirits
19.	ประโลมให้กำลังใจยืนหยัดต่อสู้ กับอุปสรรคของการดำเนินชีวิต ในสังคมปัจจุบัน	to comfort to be steadfast in trouble of leading life in society present	-
20.	ปีการศึกษา 2549	year study 2549	-

This table shows that the strategy of translation by omission was used 82 times (46.60%). The above table indicates that some words in the source text were omitted in the translated text. Examples are as follows:

Example 1:

Source Language:	พิธีกรรมการสู่ขวัญ
Back Translation:	ceremony sukhwan
Target Language:	sukhwan

In the first example, the word *ceremony* in the source text is omitted in the target language. The word *sukhwan* already conveys an inclusion of the meaning of a ceremony. Therefore, the word *ceremony* is not needed; it is redundant.

Example 2:

Source Language:	ประโลมให้กำลังใจยืนหยัดต่อสู้กับอุปสรรคของการดำเนินชีวิตในสังคมปัจจุบัน
Back Translation:	to comfort to be steadfast in trouble of leading life in society present
Target Language:	to support people struggling in current ways of living

In example 2, it has already been implied in the phrase *struggling in current ways of living* that there are some hardships or some obstacles in life. It is, therefore, redundant to translate every single word in the source language. Otherwise, the beauty of the translation work will be lost.

Example 3:

Source Language:	ซึ่งผู้เขียนสร้างโครงเรื่องไว้
Back Translation:	that author made plot
Target Language:	-

In example 3, it can be seen that omitting the whole phrase does not affect the whole meaning of the source language text. The translator, therefore, omitted translating this part.

In short, the examples above show that the translators omitted some words/phrases from the source text because the omitted words did not affect the meaning of the target text as a whole.

**Table 3 Examples of the use of the strategy of translation by using loan words/
loan word plus explanation**

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	สุขวัญ	Sukhwan	Sukhwan
2.	หมอขวัญ	mo khwan	mo khwan, or a doctor to “raise morale”
3.	ขวัญ	spirit	khwan
4.	มัทนะพาธา	Madanabadha	Madanabadha
5.	อริยสัจสี่	ariyascca	ariyascca (the four-noble truths)
6.	แจ่มใส	Jamsai	Jamsai
7.	ตารางสำเร็จรูปของ เครจซี่และมอร์แกน	table readymade of Krejcie Krejcie and Morgan	Krejcie and- Morgan’s table
8.	ประเพณีสงกรานต์	Festival Songkran	Songkran Festival
9.	ประเพณีทำบุญเข้าพรรษา	Festival make merit Buddhist Lent	the beginning of Buddhist Lent
10.	ประเพณีทอดกฐิน	Ceremony Kathin	Kathin Ceremony or the Post-Lenten Robe Offering Ceremony
11.	ประเพณีลอยกระทง	festival Loy Krathong	Loy Krathong festival
12.	พระธาตุพนม	Pra That Panom	Pra That Panom
13.	มัลติเอเจนท์	multi-agent	multi-agent
14.	สืบค้นผ่าน Google	search through Google	Google search engine

Table 3 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
15.	มัธยมศึกษา	mathayomsuksa	mathayomsuksa
16.	ปรัชญาขงเจื้อ	philosophy Confucius	Confucius philosophy
17.	หลักธรรมของพุทธศาสนา	dharma of Buddhist	Buddhist Dhamma
18.	โครงการแหะมาอีลวูดง	project Sae Ma Ul Dong	Sae Ma Ul Woon Dong project
19.	ทำบุญถวายสังฆทาน	make merit sagathan	sagathan-a type of giving alms to monks
20.	ทำบุญทอดกฐิน- ทำบุญทอดผ้าป่า	make merit <i>kathin</i> make merit <i>papha</i>	ceremonies <i>kathin</i> and <i>papha</i> , in which robes are presented to monks

It can be observed from Table 3 that the translators used the strategy of translation by using loan words or loans word plus explanation in this study for 40 times (22.73%). Examples are shown below.

Example 1:

Source Language: คู่ขวัญ
Back Translation: Sukhwan
Target Language: Sukhwan

Example 2:

Source Language: หมอขวัญ
Back Translation: mo khwan
Target Language: mo khwan, or a doctor to “raise morale”

Example 3:

Source Language:	ทำบุญถวายสังฆทาน
Back Translation:	make merit sagathan
Target Language:	sagathan-a type of- giving alms to monks

As shown in the examples, the reason why the translators used the loan words or loan words plus explanation strategy was because there was no equivalent in the target language to maintain a Thai culture word in the translated text. These words or phrases were culture-related. The translators, therefore, used loan words. In some cases, some explanation was provided to help the audience understand what those loan words really meant.

In sum, loan words or loan words plus explanation are used to deal with a culture-specific concept in Thai when that concept does not exist in English.

Table 4 The use of the strategy of translation by using a more general word

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ผี	ghost	spirit
2.	สงบร่มเย็นเป็นสุข	quiet, secure and peaceful	happily
3.	วัฒนธรรมในสังคม	culture in the society	cultural heritage
4.	การให้ความรู้	giving knowledge	how to do
5.	ช่วงชั้นที่ 2	level at 2	Upper Grades
6.	บทละครพูด	play dialogue	play
7.	การกระทำของผู้อื่น	other people action	others' karma
8.	ความสุขสมหวังของตัวละคร	happiness of the characters	have a happy ending
9.	ปัญหาการบริหารงบประมาณของสถานศึกษา	problem in administration the budget of school	problem
10.	เขตพื้นที่การศึกษา- นราธิวาส เขต 1	zone education Narathiwat zone 1	in the schools

Table 4 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
11.	ค้นคว้าจากหนังสือ	research from book	collected from Thai textbook
12.	ไสยศาสตร์	occult science	supernatural
13.	ชาติภพ	the world	reincarnation
14.	ผู้ที่กระทำความดี	person do good thing	good persons
15.	ช่วยลดปัญหา	help reduce problem	address problem
16.	เยาวชน	youth	children
17.	ดำรงความเป็นชาติ	to maintain the nation	independent nation
18.	เมื่อมีการเจรจาสงบศึก	when discussion stops war	After the war
19.	ช่วงชั้นที่ 3-4	level at 3-4	high schools

As shown in Table 4, the strategy of translation by using a more general word appeared in the studied abstracts for 19 times (10.80 %). The following is an elaboration of how the strategy was possibly used by the translators.

Example 1:

Source Language: สงบร่มเย็นเป็นสุข
 Back Translation: quiet, secure and peaceful
 Target Language: happily

From this example, the phrase สงบร่มเย็นเป็นสุข (Back Translation: *quiet, secure and peaceful*) has the nearest equivalent in English as *quiet, secure and peaceful*. However, the translator translated this phrase as *happily*, which is more general and covers the whole meaning of the source text.

Example 2:

Source Language:	ปัญหาการบริหารงบประมาณของสถานศึกษา
Back Translation:	problem in administration the budget of school
Target Language:	problem

From this example, it is plausible to explain that the translator used the word *problem*, which is a more general word and already understood from the context that the problem refers to budget problem of school administration.

Example 3:

Source Language:	ช่วงชั้นที่ 3-4
Back Translation:	level at 3-4
Target Language:	high schools

From this example, it is possible that the translator used a general phrase *high schools* in the translated text instead of making a literal translation. Translating as *high schools* makes the translation work sound better.

To conclude, translation by using a more general word helps solve the problem of a lack of a specific word in the target language when translating a text.

Table 5 The use of the strategy of translation by cultural substitution

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ผีพุ่งไต้	ghost go torch	shooting star
2.	รัชกาลที่ 7	Reign at seven	King Rama VII
3.	พ.ศ. 2548	B.E. 2548	2005
4.	พ.ศ. 2544	B.E.2544	2001
5.	สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษาปีที่ 5 ทั้งหมด 81 เรื่อง	corresponded to grade 5 totally 81 stories	81 to grade 5

Table 5 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
6.	สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ทั้งหมด 45 เรื่อง	corresponded to grade 6 totally 45 stories	45 to grade 6
7.	พ.ศ. 2530	B.E. 2530	A.D. 1987
8.	พ.ศ. 2547	B.A. 2547	A.D. 2003
9.	พ.ศ. 2532	B.E. 2532	1989
10.	พ.ศ. 2537	B.E. 2537	1994
11.	ปีการศึกษา 2550	year study 2550	academic year 2007
12.	ปีการศึกษา 2550	year study B.E. 2550	academic year 2007
13.	พ.ศ. 2545 - พ.ศ. 2548	B.E. 2545-B.E. 2548	2002 to 2005
14.	นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2	high school level 2	eighth graders

The use of the strategy of translation by cultural substitution has been found in this research for 14 times (7.95 %). This strategy involves the substitution of an original word with a more familiar word in the target audience's culture. By this strategy, the target audience is able to understand a concept in the original text more easily. The example is shown below.

Example 1:

Source Language: รัชกาลที่ 7
 Back Translation: Reign at seven
 Target Language: King Rama VII

From the above example, it is possible that the translator used *King Rama V* in the translated text instead of using a loan word. *Rama* is the King's name in an Indian epic, *Ramayana*. This epic has a major influence on the Thai people and society. It is

believed that all the Thai kings are reincarnations of an Indian god in Hinduism and is highly adored by the Thai people. *Rama* is, consequently, used to name the Thai kings (Khongbumpen, 2008, p. 42).

Example 2:

Source Language: พ.ศ. 2530
 Back Translation: B.E. 2530
 Target Language: A.D. 1987

From the example above, it is plausible to explain that the year system in Thai is different from that in English. In translation of an English text into Thai, the A.D. year is transferred into the B.E. year. Also, since the majority of the Thais are Buddhists, the B.E. system is preferred (Khongbumpen, 2008, p. 42).

In short, the strategy of translation by cultural substitution makes a concept in the source text more understandable to the target audience by making the translated text match with the culture or understanding of the target audience.

Table 6 The use of the strategy of translation by paraphrase using a related word

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	มุขปาฐะ	story background	prolog verses
2.	ความประพฤติของผู้หญิง	behavior of women	code of conduct for women
3.	อำนาจวาสนา	power and fortune	good life and power
4.	ความรัก	love	passionate love
5.	จึงส่งผลให้เป็น ทุกข์ประเภทต่างๆ	this cause the suffering any kinds	the characters suffered from their own desire

Table 6 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
6.	ในส่วนของการตั้งชื่อ	in part of naming title	the titles of the novels
7.	ได้สืบค้นข้อมูล	searching information	can be categorized long and meticulous study
8.	ศึกษาภาพชีวิต	study picture life	study the lives reflected
9.	ผลการศึกษาพบว่า	results from study found	It was found to have quality as follows
10.	ใช้ภาษาพูดในการเขียน	use language spoken to write	non- standard spoken Thai
11.	สืบค้นผ่าน Google	search through Google	Google search engine

Table 6 shows that the translators used the translation strategy by paraphrase using a related word in this study for 11 times (6.25 %). Some examples are as follows:

Example 1:

Source Language: อำนาจวาสนา
 Back Translation: power and fortune
 Target Language: good life and power

From this example, the word *วาสนา* (Back Translation: Wasana) was translated as *good life*. It can plausibly be explained that the translator wanted the readers to clearly understand the meaning of *วาสนา* (Back Translation: Wasana). If the translator had used the loan word, *Wasana*, it would have been meaningless. The readers would definitely not understand what meaning the translator tried to convey.

Example 2:

Source Language:	ได้สืบค้นข้อมูล
Back Translation:	searching information
Target Language:	long and meticulous study

In the target language, the translator used the phrase *long and meticulous study* to convey the meaning of *searching information*. It is plausible that the translator wanted to clearly explain *the study* by careful attention to every detail in the process of searching for information.

Example 3:

Source Language:	ใช้ภาษาพูดในการเขียน
Back Translation:	use language spoken to write
Target Language:	non- standard spoken Thai

From this example, the phrase *ใช้ภาษาพูดในการเขียน* (Back Translation: *use language spoken to write*) is paraphrasing using related words onto the same concept as *non- standard spoken Thai*. In translation, the translator used the strategy of paraphrasing using related words to allow readers to better follow the text. Therefore, the phrase *non- standard spoken Thai* was used.

To sum up, the translators used this strategy because there was no specific term in English to express a concept in Thai; therefore, the translator translated by paraphrasing the specific word or phrase using related words to make the audience understand the target text.

Table 7 The use of the strategy of translation by paraphrase using an unrelated word

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	บริเวณชุมชน	surrounding community	in the midst of the community
2.	ควบคุมสังคม	control the society	enhancing the community
3.	ประพฤติปฏิบัติตัว	behave oneself	the role
4.	ความเชื่อเกี่ยวกับฤกษ์ยาม	belief about auspicious time	belief in terms of calculation of auspicious time
5.	ขยายโอกาสการเรียนรู้ด้วยตนเอง	expand chance learning by oneself	allows learners to have conceptual framework
6.	ให้ความสำคัญกับการมีส่วนร่วมของผู้สอน	give importance on participation of instructor	the learners' participation is focused
7.	แฝงแนวคิดไว้อย่างสม่ำเสมอ	hide point of view constantly	feeling and thoughts are steadily and constantly expressed
8.	ระยะหนึ่ง	for a while	for a long time

Table 7 shows that the strategy of translation by paraphrase using an unrelated word was used in this study for eight times (4.55 %). In using this strategy, the translators may have to reword in order to make it easier for readers to understand. The examples below illustrate the use of this strategy.

Example 1:

Source Language: บริเวณชุมชน
 Back Translation: surrounding community
 Target Language: in the midst of the community

As shown in example 1, the paraphrase strategy is used. It is plausible to explain that in the translated text, a clearer explanation is given to make the audience visualize the picture of a center of the community.

Example 2:

Source Language:	ขยายโอกาสการเรียนรู้ด้วยตนเอง
Back Translation:	expand chance learning by oneself
Target Language:	allows learners to have conceptual framework

From this example, it is plausible to say that the translator tried to convey that learners had freedom to learn according to their own ideas on plans. The translator elaborated the meaning of the source text to give the audience a clearer explanation.

In summary, this strategy is generally used when it is difficult to find a single word in the target language having equivalent meaning to that in the source text. Therefore, the translators had to paraphrase to express equivalent concept.

Table 8 The use of the strategy of translation by using more neutral words or less expressive words

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	บันดาล	invoke	make
2.	หมกมุ่น	absorbed	involved

Table 8 reveals that translation by using more neutral words/ less expressive words occurred in this study for two times (1.14 %). This strategy is used because the

translator wanted to use less expressive words or more neutral words for the appropriateness of meaning of the context.

Example 1:

Source Language:	บันดาล
Back Translation:	invoke
Target Language:	make

In the above example, the word *บันดาล* (Back Translation: *invoke*) is replaced with a less expressive word *make*. It is possible to explain that the translator used the word *make* in this context because in the context, *the sea spirit could make them live happily*, *make* is most suitable. It is meaningful and easier to understand.

Example 2:

Source Language:	หมกมุ่น
Back Translation:	absorbed
Target Language:	involved

From this example, the translator used the less expressive word *involved* to transfer its meaning in the target language instead of using *absorbed*. It is plausible to say that the translator would prefer her translation to be simple.

To sum up, it is plausible to explain that the translators used the strategy of translation by using more neutral or less expressive words because it helps make a concept in the source text more understandable to the target audience.

Observing from the comprehensive analysis of the abstracts of theses and master's projects, it can be concluded that the findings revealed that the translators used various translation strategies to make the readers better understand the text. Which strategies were employed depends on several factors such as the culture and language structure of the target language. Most Baker's strategies (1992) were used; however, the strategy of translation by illustration was not found in this study. The highest frequent strategy was translation by omission (46.60%) and the lowest was translation by using more neutral words/ less expressive words (1.14%).

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

This chapter presents the conclusion and discussion of the analysis. Then, the application and suggestion for further studies are provided.

Conclusion

This study was an attempt to apply Baker's (1992) theoretical framework of translation strategies with concentration on non-equivalence at word level in analyzing abstracts of theses and master's projects from Thai into English. The research aimed to find the frequency of each translation strategy used in translating abstracts. Plausible explanations for the strategies used in translating the text were attempted.

The first objective of this study was to identify translation strategies used in translating abstracts of theses or master's projects from Thai into English. The study revealed that, there were seven strategies employed to translate the text: translation by the use of more general words, the use of more neutral/less expressive words, cultural substitution, loan words/loan words plus explanation, paraphrase using related words, paraphrase using unrelated words, and omission. However, the strategy of translation by illustration was not found.

The second objective was to study the frequency of each translation strategy used in translating the abstracts. The results showed that the most frequently used strategy was translation by omission (46.60%), followed by using loan words/loan words plus explanation (22.73%), and by using more general words (10.80%). The strategy of translation by cultural substitution was found to be the fourth frequently

used (7.95%). The rest were translation by paraphrase using related words (6.25%), paraphrase using unrelated words (4.55%), and using more neutral/ less expressive words (1.14%) respectively.

The last objective of this study was to give plausible explanations for the strategies that the translator used in translating the text.

It can be concluded that the translators of this study used various translation strategies in translating texts in order to give the equivalent translation. To produce a good translated work is not an easy task.

Discussion

The results of the study showed that the translators used various strategies to translate the texts. The differences in culture and language structure between the source and the target languages caused some non-equivalence in translating, and the translators had to find appropriate translation strategies to overcome translation problems and to present a good translation work.

As elaborated, seven translation strategies were found being applied by the translators, ranging from the omission strategy which was used at the highest frequency (46.60%), to the strategy of translation by using more neutral/ less expressive words, being used at the lowest frequency (1.14%). The results of this study both support and do not support the findings of the previous studies as discussed below.

Regarding the frequency of each strategy, the omission strategy was used when it did not affect the whole meaning of the source text. The omission strategy was the most frequent strategy in this study. Similarly, Khongbumpen (2008) also

found that the omission strategy was used at the highest frequency at 43.81%.

Oppositely, Aumnuch (2004), Saewong (2004), and Sookprasert (2004) reported that the omission strategy was used almost at the lowest frequency.

Another strategy used was translation by using loan words/loan words plus explanation. This strategy was used when dealing with a culture-specific item or a conceptual word. The researcher found that this strategy was used at the second frequency (22.73%). On the contrary, the findings of Sookprasert (2004) and Khongbumpen (2008) found that the use of this strategy was ranked at the third frequency at 14.29% and 12.38% respectively.

Meanwhile, the strategy of translation by using more general words in translation was used to solve the problem of lacking an equivalent in the target language when compared with the source language. The researcher found that this strategy was used at the third frequency (10.80%) and that the result of this study coincides with Saewong's (2004). Interestingly, Saewong (2004) also found in her study in that this specific strategy was used at the third frequency (10%).

With respect to the strategy of translation by cultural substitution, this strategy was found being used when there were no similar propositional meanings in the source language. This study revealed that the strategy of cultural substitution was used at the fourth frequency (7.95%). Khongbumpen (2008) also found that translation by cultural substitution was ranged at the fourth frequently used (8.57%). Meanwhile, the research of Aumnuch (2004) showed that this strategy was at the third frequently used (13.89%). On the contrary, Saewong (2004) and Sookprasert (2004) found that this strategy was the least frequently used at 1.70% and 1.43% respectively.

The strategy of translation by paraphrase using related words is another way the translators used. By this strategy, the whole meaning of a source language word could be fully transferred by using several words in the target language. This strategy was ranked fifth in terms of frequency in this study (6.25%) similar to the work of Saewong (2004), who also found that the strategy of paraphrase using related words was used at the fifth frequency (5%). Interestingly, Aumnuch (2004) found that this particular strategy was used at the highest frequency (36.11%) while Khongbumpen (2008) found that this strategy was used at the least frequency (4.76%).

The strategy of translation by paraphrase using unrelated words was used when the source language was not lexicalized at all in the target text. The translators had to translate from the source text by using unrelated words that their audience was familiar with. This strategy was ranked sixth in terms of frequency in this study (4.55%). Both Saewong (2004) and Sookprasert (2004) reported that the strategy of paraphrasing using unrelated words was ranked fourth in terms of frequency at the 8.30% and 10% respectively. Aumnuch (2004) and Khongbumpen (2008), however, found that it was ranked sixth at 6.95% and 5.72% respectively.

Lastly, it was found that the translators used the strategy of translation by using more neutral or less expressive words because the translators considered the appropriateness of meaning to the target text. The strategy of translation by using more neutral or less expressive words was used only twice in this study (1.14%). It is similar to the work of Sookprasert (2004) that this strategy was the second lowest frequently employed at 2.86%. Surprisingly, the strategy of using more neutral or less expressive words were found in the works of Saewong (2004), Aumnuch (2004) and Khongbumpen (2008) at the second frequency (25%), fourth frequency (12.50%), and fifth frequency (7.62%) respectively.

In conclusion, the researcher found from this study that the translators of the abstracts of theses and master's projects used the strategy of translation by omission the most frequent and the strategy of translation by using more neutral or less expressive words the least frequent. However, the illustration strategy was not found.

Applications

The results of this study can be used as guidelines for novice translators in translation when facing similar problems and difficulties. In addition, teachers can also use translation strategies to check the translation quality of students' works. The findings also help interested translators be aware of translation problems since there are differences between the source language and the target language when translating a text in many ways such as the language structures, lexical features, cultures, etc.

Limitation of the Study

The data of this study were from only 20 abstracts found at the abstract translation service section, Department of Western Languages, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University from 2007-2008. Those abstracts were translated from Thai into English by two specialists in translation from the Department of Western Languages, Faculty of Humanities. Translation of abstracts done by other translators or different kinds of texts translated by these two specialists or by other translators may be categorized differently.

Also, this research was based only on Baker's (1992) translation strategies of nonequivalence at the word level. The results of this study using other strategies may be different.

Recommendations for Further Studies

1. In this study, only abstracts of theses and master's projects were analyzed. Therefore, other articles should be analyzed in order to determine whether the frequency of the strategies used in translation is different from the results presented above.
2. It would be interesting to study other translating works of the same author to observe if the strategies used in translation will remain the same.
3. This translation analysis emphasized only at the word level according to Baker's (1992) classification. It will be interesting to also analyze other levels such as grammatical, textual and pragmatic.
4. There should be a translation analysis in other text types such as novels, short stories, business, articles in newspaper, etc.

REFERENCES

REFERENCES

English

- Abdellah, A.S. (2002, July). Whatever novice translator should know. *Translation Journal*. Retrieved September 25, 2006, from <http://accurapid.com/journal/21novice.htm>.
- Aumnuch, M. (2004). *An analysis of translation strategies used in travel documents in kinnaree magazine*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.
- Baker, M. (1992). *In other words*. New York: Clays Ltd., St Lves Plc.
- Barnwell, K.L.G. (1980). *Introduction to semantic and translation*. Summer Institute of Linguistics: Horseleys Green.
- Bell, R.T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. New York: Longman.
- Boonyasaquan, S. (2005). An analysis of collocational violations in translation. *Journal of Humanities*, 27, 79-91. Bangkok: Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University.
- Brislin, R.W. (Ed.). ((1976). *Translation: Applications and research*. New York: Gardner Press, Inc.
- Catford, J.C. (1988). *A linguistic theory of translation*. London: Cambridge University Press.
- Duangloy, M. (2006). *An analysis of translation strategies in the novel 'Behind the Painting'*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

- Eppert, F. (1983). *Transfer and translation in language learning and teaching*. Singapore: University Press.
- Khongbumpen, Ch. (2008). *Strategies employed in translation from Thai into English: A case study of an article in Focus Bangkok*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.
- Koopman, P. (1997, October). *How to Write an Abstract*. Carnegie Mellon University. Retrieved October 7, 2008, from <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>
- Kunavarote, C. (2006). *A study of translation strategies used English language cookbooks referring to Thai culinary dishes*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.
- Larson, M.L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). Lanham: University Press of America.
- Literacy Education Online Writing Abstracts. (2008, October 7). Retrieved October 7, 2008, from <http://leo.stcloudstate.edu/bizwrite/abstracts.html>
- Lorscher, W. (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Berlin: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating: With a special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.

Nida, E.A. & Taber, C.R., (1969). *The theory and practice of translation* Leiden: Brill.

Saewong, J. (2004). *An analysis of translation strategies used in the short story 'The Song of the Leaves'*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Sookprasert, I. (2004). *An analysis of translation strategies in the short story 'The Barter' from Thai into English*. Master's Project, M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

The Writing Center Guide to Writing an Abstract. (2008, October 7). Retrieved October 7, 2008, from <http://www.gmu.edu/departments/writingcenter/>

Owen, R. (Ed.). (1996). *The translator's handbook* (3rd ed.). London: Aslib.

Thai

ดวงดา สุพล. (2531). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). *การแปลเชิงปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

วรรณถ วิมลเฉลา. (2535). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัชรวิวรรณ ลาวรรณ. (2541). *การศึกษาความสัมพันธ์ของความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษของนิสิต วิชาเอก*

ภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. วิทยานิพนธ์ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(ภาษาอังกฤษ). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

สัญญาวิ สายบัว. (2540). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

APPENDICES

APPENDIX A

The following illustrates an analysis of the translation used in translating abstracts of theses and Master's projects.

Table 9 The use of the strategy of translation by omission

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	ข้อมูลสนาม	data field	-
2.	มีฤทธิ์	have power	-
3.	บทบาทในด้าน	function	-
4.	พิธีกรรมการสู่ขวัญ	ceremony sukhwan	sukhwan
5.	พิธีกรรมการสู่ขวัญ เมื่อมีการป่วย	ceremony sukhwan when have sickness	sickness
6.	ความเชื่อเกี่ยวกับ อำนาจสิ่งศักดิ์สิทธิ์	believing about power thing holy	holy power
7.	ความเชื่อเกี่ยวกับสิ่งมงคล	belief about thing auspicious	-
8.	ความประพฤติของผู้ชาย	behavior of men	men
9.	ความประพฤติของคนทั่วไป	behavior of people in general	people in general
10.	ต่อผู้มีพระคุณ	to person have benevolence	-
11.	จริยธรรมด้านความเมตตากรุณา	ethics in terms of kindness and compassion	kindness and compassion
12.	มี 7 กลวิธี	have seven technique	-
13.	กลวิธีนำเสนอโดย การเปรียบเทียบ	technique presenting by comparing	comparing
14.	กลวิธีการนำเสนอโดย การบรรยายความ	technique presenting by explaining	explaining
15.	กลวิธีการนำเสนอเชิงสั่งสอน	technique presenting teaching didactic	didactic teaching
16.	กลวิธีนำเสนอโดย การอธิบายความ	technique presenting by describing	describing
17.	กลวิธีนำเสนอโดยใช้ โวหารเปรียบเทียบ	technique presenting by using similes and metaphors	using similes and metaphors in comparing
18.	กลวิธีนำเสนอแบบเชิญชวน	technique presenting- with persuading	persuading
19.	เพื่อให้เห็นทุกข์	to see suffering	-

Table 9 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
20.	เรื่องมัทนะพาธา	story Madanabadha	-
21.	สิ่งสำคัญที่สุด	thing important most	-
22.	ที่กำลังเผชิญอยู่	that is confronting	-
23.	เพื่อสนองค้นหา	for responding desire	-
24.	เพื่อพ้นทุกข์	for relieving from suffering	-
25.	ผลการศึกษาลักษณะเด่น	result of studying the feature outstanding	-
26.	มีการสร้างโครงเรื่อง ที่มีลักษณะเฉพาะ	have a build up plot that has feature individual	-
27.	มีการสร้างตัวละครเอก	have a build up character main	main character
28.	บุคลิกดี	personality good	-
29.	ในด้านกลวิธีการเล่าเรื่อง	in strategy telling story	-
30.	นวนิยายยอดนิยม ของสำนักพิมพ์แจ่มใส	novel most popularity of publisher Jamsai	-
31.	นวนิยายชุด	novel series	-
32.	พระราชประสงค์ในพระ บาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	command of the King	-
33.	คู่มือการใช้สารานุกรมฯ	manual to use encyclopedia	manual
34.	เล่มที่ 1-31	volumes 1-31	-
35.	เมื่อพิจารณาเป็นรายเล่ม	when considering each volume	-
36.	สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษา ปีที่ 5 ทั้งหมด 81 เรื่อง	corresponded to grade 5 totally 81 stories	81 to grade 5
37.	สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษา ปีที่ 6 ทั้งหมด 45 เรื่อง	corresponded to grade 6 totally 45 stories	45 to grade 6
38.	ประกอบด้วย 4 ส่วน	consist of 4 parts	-
39.	ซึ่งเน้นอารมณ์และจินตนาการ	which stress feeling and imagination	-
40.	ประโลมให้กำลังใจยืนหยัดต่อสู้ กับอุปสรรคของการดำเนิน ชีวิตในสังคม ปัจจุบัน	to comfort to be steadfast in trouble of living life in society present	to support people struggling in current ways of living

Table 9 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
41.	ซึ่งเน้นอารมณ์และจินตนา การ แบบย้อนรำลึกภาพอดีต ที่โดดเด่นที่สุดในวรรณกรรม ไทยร่วมสมัย	which stress feeling and imagination with remember of past picture that stand out from literature Thai contemporary	-
42.	การนำเสนอจริยธรรม มี 7 กลวิธี	presenting ethics have 7 techniques	-
43.	กลวิธีนำเสนอโดย การยกเรื่องเปรียบ	technique presented by comparison	comparing
44.	กลวิธีนำเสนอโดย การบรรยายความ	technique presented by explanation	explaining
45.	กลวิธีการนำเสนอ เชิงสั่งสอน	technique presented by teaching didactic	didactic teaching
46.	กลวิธีการนำเสนอโดย การบรรยายความ	technique presented by description	describing
47.	กลวิธีการนำเสนอโดย ใช้โวหารเปรียบเทียบ	technique presented by using similes in comparing	using similes and metaphors in comparing
48.	กลวิธีนำเสนอแบบเชิญชวน	technique presented by persuading	persuading
49.	ความคิดเห็นของ ผู้บริหารสถานศึกษา	opinion of administrator of school	-
50.	ครูผู้ปฏิบัติงานด้านงบประมาณ	teachers who do budget	-
51.	ส่วนมากเป็นภาพ ชีวิตของกลุ่มบุคคล	majority is picture life of group people	lives of those people
52.	อรสม สุทธิสาคร	Orasom Suttisakhon	-
53.	ด้วยตัวเอง	by one self	-
54.	พร้อมทั้งจัดประเภท องความเชื่อในสำนวน ไทยออกเป็นหมวดหมู่	classified types of beliefs in expression Thai into group	-
55.	ความเชื่อเกี่ยวกับวิญญาณ	beliefs about spirit	souls, spirits
56.	“งานกึ่งศตวรรษ เพลงลูกทุ่งไทย”	festival half century songs country Thai	Thai country songs
57.	ความเชื่อเรื่องกุศล	beliefs of karma	karma

Table 9 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
58.	วาสนา	fortune	-
59.	ค่านิยมในความยิ้มแย้มแจ่มใส	value of cheerfulness	cheerfulness
60.	ความต้องการเนื้อหาในการเรียนรู้ของผู้เรียน	desire content of learners	-
61.	แหล่งสารสนเทศบนเว็บ	resource information on Web	-
62.	เพื่อให้ผู้เรียนเข้าถึงสารสนเทศการเรียนรู้ร่วมกัน	make learner access information together	-
63.	กลุ่มควบคุมไม่ได้เข้าร่วมโปรแกรมการใช้ อารมณ์ขันเพื่อลด ความเครียดของวัยรุ่น	group control not join program- using humor for reduce tension of teenagers while the control group did not	-
64.	อนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม	preserve natural resources and environment	-
65.	ซึ่งผู้เขียนสร้างโครงเรื่องไว้	that author made plot	-
66.	โครงเรื่องที่แสดงถึงความรัก	plot that show love	love
67.	โครงเรื่องที่แสดงถึงภัยจากธรรมชาติ	plot that show disaster from nature	natural disasters
68.	โครงเรื่องที่แสดงถึงการพัฒนาอาชีพ	plot that show develop career	career development
69.	ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี	country republic Korea	Korea
70.	ที่เข้มแข็ง	strong	-
71.	สงครามครั้งนั้นเป็นสงคราม ระหว่างชนชาติเดียวกันที่ แตกต่างทางด้านแนวคิด เป็นสงครามที่ยาวนาน	war at that time is war between same nation that differ in idea is war that long	-
72.	อย่างชัดเจน	obviously	-
73.	แบบเรียน เรื่องการทำบุญ	text book of making merit	textbook
74.	อย่างมีนัยสำคัญทาง สถิติที่ระดับ .01	significant difference at the level .01	at the level of .01
75.	ตามลำดับ	respectively	-
76.	สัมประสิทธิ์แอลฟา ของครอนบาค	co-efficient alpha of Chronbach	Chronbach's alpha

Table 9 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
77.	สอดคล้องกลุ่มสาระ การเรียนรู้วิทยาศาสตร์	in line with substance science	corresponded to the curriculum
78.	แนวคิดเรื่องสังคม	concept of society	society
79.	แนวคิดเรื่องความเชื่อ	concept of beliefs	beliefs
80.	แนวคิดเรื่องการดำเนินชีวิต	concept of ways of life	ways of life
81.	แนวคิดเรื่องความรัก	concept of love	love
82.	ปีการศึกษา 2549	year study 2549	-

Table 10 The use of the strategy of translation by using loan words/loan words plus explanation

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
1.	พระตำหนักสุขเวสน์	palace Suwesna	Sukwesna palace
2.	สุขวัญ	Sukhwan	Sukhwan
3.	พิธีกรรมการสุขวัญ	ceremony sukhwan	sukhwan
4.	หมอขวัญ	mo khwan	mo khwan, or a doctor to “raise morale”
5.	ขวัญ	spirit	khwan
6.	มัทนะพาธา	Madanabadha	Madanabadha
7.	อริยสัจสี่	ariyascca	ariyascca (the four- noble truths)
8.	มัทนา	Madana	Madana
9.	ท้าวชัยเสน	King Jayasena	King Jayasena
10.	สุเทษณ์	Sudeshna,	Sudeshna,
11.	นางจันทิ	Queen Chandi	Queen Chandi
12.	พระกาละทรสิน	Sage Kaladarsin	Sage Kaladarsin
13.	ท้าวผคธ	Makha	Makha
14.	ศุภางค์	Subhamga	Subhamga
15.	อราลิ	Arali	Arali
16.	ปริยัมวะทา	Priyamvada	Priyamvada
17.	แจ่มใส	Jamsai	Jamsai

Table 10 (continued)

No.	Source Language	Back Translation	Target Language
18.	ตารางสำเร็จรูปของ แครจซี่และมอร์แกน	table readymade of Krejcie Krejcie and Morgan	Krejcie and Morgan's table
19.	ประเพณีสงกรานต์	Festival Songkran	Songkran Festival
20.	ประเพณีทำบุญเข้าพรรษา	Festival make merit Buddhist Lent	the beginning of Buddhist Lent
21.	ประเพณีทอดกฐิน	Ceremony Kathin	Kathin Ceremony or the Post-Lenten Robe Offering Ceremony
22.	ประเพณีลอยกระทง	festival Loy Krathong	Loy Krathong festival
23.	พระราชดุนม	Pra That Panom	Pra That Panom
24.	มัลติเอเจนท์	multi-agent	multi-agent
25.	บทเรียน online	lesson online	online lesson
26.	สืบค้นผ่าน Google	search through Google	Google search engine
27.	มัธยมศึกษา	mathayomsuksa	mathayomsuksa
28.	เปอร์เซ็นต์ไทล์ที่ 75	percentile at 75	75 percentile
29.	วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ t-test	analyzed data by using t-test	analyzed by the t-test
30.	หลักธรรมของพุทธศาสนา	dharma of Buddhist	Buddhist Dhamma
31.	ญี่ปุ่น	Japan	Japan
32.	ประเทศสหรัฐอเมริกา	country United States of America	USA
33.	โครงการแซมมาอีลวุนดง	project Sae Ma Ul Dong	Sae Ma Ul Woon Dong project
34.	ทำบุญถวายสังฆทาน	make merit giving sagathan	sagathan-a type of giving alms to monks
35.	ทำบุญทอดกฐิน- ทำบุญทอดผ้าป่า	make merit <i>kathin</i> make merit <i>papha</i>	ceremonies <i>kathin</i> and <i>papha</i> , in which robes are presented to monks
36.	สูตรสัมพันธภาพของเพียร์สัน	co-efficiency of Pearson	Pearson's co-efficiency
37.	สัมประสิทธิ์แอลฟา- ของครอนบาค	co-efficient alpha of Chronbach	Chronbach's alpha
38.	สูตรเฟลด์-ราจู	formula Feldt-Raju	Feldt-Raju's reliability
39.	ปรัชญาขงเจื้อ	philosophy Confucius	Confucius philosophy
40.	นิยายเกาหลี	novels Korean	Korean novels

APPENDIX B

The following are the 20 abstracts being used as the data for this study.

Abstract 1

มันทนา เทียมทัต. (2551). *ศึกษาการละเล่นผีฟุ้งได้ในอำเภอหัวหิน จังหวัดประจวบคีรีขันธ์*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
 Manthana Tiamtud (2008). *A study of the Local Game “The Shooting Star” in Hua-Hin District, Prachuapkhirikhan Province*. Master’s Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การศึกษาการละเล่นผีฟุ้งได้ในอำเภอหัวหิน จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาวิวัฒนาการ วิธีการเล่นผีฟุ้งได้และบทบาทของการเล่นผีฟุ้งได้ โดยเสนอผลการศึกษาค้นคว้าด้วยวิธีระเบียบวิธีเชิงคุณภาพ ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษานี้เป็นข้อมูลสนามที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมตั้งแต่ พ.ศ.2548-2549 ผู้ให้ข้อมูลเป็นคนในพื้นที่ศึกษาอำเภอหัวหิน จำนวน 20 คน ผลการศึกษาพบว่าการเล่นผีฟุ้งได้มีมาตั้งแต่อดีตนับอายุได้ประมาณ 100 ปี เกิดขึ้นเพราะชาวบ้านมีอาชีพประมง ดังนั้นการเล่นผีฟุ้งได้จึงเป็นการละเล่นเพื่อบูชาผีแห่งท้องทะเล ซึ่งมีฤทธิ์บันดาลให้ชาวบ้านทุกคนมีความสงบร่มเย็นเป็นสุข ต่อมาในรัชกาลที่ 7 พระตำหนักสุขเวศน์ ซึ่งอยู่ในบริเวณชุมชนกลายเป็นศูนย์กลางการละเล่นผีฟุ้งได้ นอกจากนี้ยังพบว่าบทบาทของการละเล่นผีฟุ้งได้สามารถแบ่งออกได้เป็น 4 ประการดังนี้คือ บทบาทในการให้ความบันเทิงสนุกสนาน บทบาทในการศึกษา บทบาทในการทำให้วัฒนธรรมในสังคมเข้มแข็ง และบทบาทในการควบคุมสังคม	The research aimed at analyzing the game “shooting star” in Hua-Hin District, Prachuapkhirikhan Province, with focuses on its development, playing method and finally its functional roles. The qualitative research method was employed. The data were collected from 2005-2006. The informants were 20 local people. The research results revealed that the game dated back about 100 years. It originated because the villagers, who were fishermen, wanted to worship the spirit of the sea, believing that the sea spirit could make them live happily. In the reign of King Rama VII, the Sukwesna Palace, which was located in the midst of the community, was the center for people to play the game. In terms of its functional roles, the game serves the following: entertainment, education, reinforcement of cultural heritage and enhancing unity among people in the community.

Abstract 2

มยุรา กลางวงศ์. (2551). การศึกษาบทบาทของบทสູ່ขวัญ ตำบลบ้านแก่ง อำเภอแก่งคร้อ จังหวัดชัยภูมิ. สารนิพนธ์

กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Mayura Klangwong. (2008). *The Role of “Sukhwan” Verses in Bangkaeng, Kaengkrow District, Chaiyaphum Province*. Master’s Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การศึกษามหาบทของบทสູ່ขวัญ ตำบลบ้านแก่ง อำเภอแก่งคร้อ จังหวัดชัยภูมิ มีจุดมุ่งหมายเพื่อการศึกษาบทบาทของบทสູ່ขวัญ ทำให้ตระหนักเห็นความสำคัญของการสູ່ขวัญอันเป็นภูมิปัญญาของบรรพชนและเป็นการรวบรวมบทสູ່ขวัญในฐานะที่เป็นมรดกทางวัฒนธรรมของตำบลบ้านแก่ง อำเภอแก่งคร้อ จังหวัดชัยภูมิ แล้วเสนอผลการศึกษาค้นคว้าแบบพรรณนาวิเคราะห์ ข้อมูลที่ใช้ศึกษาเป็นข้อมูลบทสູ່ขวัญประเภทมุขปาฐะที่เก็บรวบรวมด้วยตนเองในช่วงปี พ.ศ. 2548 ผู้บอกข้อมูลเป็นคนในพื้นที่ที่ศึกษาจำนวน 6 คน บทสູ່ขวัญที่รวบรวมได้มี 9 ประเภท ผลการศึกษาพบว่า พิธีกรรมการสູ່ขวัญของชาวตำบลบ้านแก่ง อำเภอแก่งคร้อ จังหวัดชัยภูมิ กระทำสืบเนื่องกันมาเป็นเวลานาน โดยได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมมาจากประเทศลาวซึ่งเป็นประเทศเพื่อนบ้าน โดยมีหมอขวัญเป็นผู้ประกอบพิธีกรรม เนื้อหาของบทสູ່ขวัญแบ่งได้ตามโอกาสที่ใช้ในการประกอบพิธีกรรม 4 ประเภท คือ พิธีกรรมการสູ່ขวัญเมื่อมีการป่วย พิธีกรรมการสູ່ขวัญเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงสถานภาพ พิธีกรรมการสູ່ขวัญเมื่อมีสมาชิกใหม่ และพิธีกรรมการสູ່ขวัญเมื่อมีอุปกรณ์เครื่องใช้ใหม่ ด้านการศึกษามหาบทของบทสູ່ขวัญพบว่า บทสູ່ขวัญตำบลบ้านแก่ง อำเภอแก่งคร้อ จังหวัดชัยภูมิ มี 4 ด้านคือ 1. บทบาทในการสร้างความเชื่อ พบว่ามีความเชื่อดังนี้ ความเชื่อเรื่องขวัญ ความเชื่อเกี่ยวกับอำนาจสิ่งศักดิ์สิทธิ์ ความเชื่อเกี่ยวกับฤกษ์ยาม ความเชื่อเกี่ยวกับ	The purpose of the research were to gain insight into the role of “sukhwan,” or “raising morale” verses, in order to raise awareness of their importance because they represent local wisdom inherited from the ancestors and to collect the verses since they are a part of the cultural heritage of Bangkaeng Sub-district, Kaengkrow District, Chaiyaphum Province. The research results were descriptively presented. The data studied were collected from the prolog verses collected by the researcher in 2005. The informants were six local people. The verses can be classified in nine types. The research results revealed that the “sukhwan,” verses in this particular sub-district had been cited for a long time. They were influenced by the culture of a neighboring country, Laos. A person called “mo khwan,” or a doctor to “raise morale” was the master of the ceremony. The contents of the verses can be classified into four types after the occasions when the verses were cited: in sickness, when a person’s status was changed, to welcome a new member, and finally to celebrate a new tool. The roles of the verses fall into four categories. First, the verses were used to instill some belief such as in “khwan” or “something to foster courage or to raise moral in a person,” holy power, auspicious time, Buddhism relics, wooden poles to be used as house pillars, the direction of a fallen tree, and finally people’s good name which would bring about good

2. บทบาทด้านการสั่งสอน พบว่ามีการสั่งสอนดังนี้ การสั่งสอนเกี่ยวกับการสอนคนทั่วไป การสั่งสอนเกี่ยวกับความโอบอ้อมอารี การสั่งสอนเกี่ยวกับความประพฤติของผู้หญิง การสั่งสอนเกี่ยวกับความประพฤติของผู้ชาย การสั่งสอนเกี่ยวกับความประพฤติของคนทั่วไป การสั่งสอนเกี่ยวกับความประพฤติปฏิบัติตัวของการเป็นแม่ การสั่งสอนเกี่ยวกับความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ 3. บทบาทด้านการให้ความรู้ พบว่ามีการให้ความรู้ดังนี้ การให้ความรู้เกี่ยวกับเครื่องประกอบพิธีกรรม การให้ความรู้เกี่ยวกับการดูแลทารกหลังคลอด การให้ความรู้เกี่ยวกับการดูแลเลี้ยงดูลูก การให้ความรู้เกี่ยวกับหลักธรรมทางศาสนา การให้ความรู้เกี่ยวกับพุทธประวัติ 4. บทบาทด้านการสร้างขวัญกำลังใจ พบว่ามีการสร้างขวัญกำลังใจดังนี้ การสร้างขวัญกำลังใจเกี่ยวกับการมีสุขภาพดี การสร้างขวัญกำลังใจเกี่ยวกับการมีอำนาจวาสนา การสร้างขวัญกำลังใจเกี่ยวกับการมีทรัพย์สินบริบูรณ์	consequences. Second, in terms of teaching, the verses were cited to teach people in general to encourage them to be nice and generous. Besides, they were used as codes of conduct for women, men and people in general. Moreover, they taught the role of a mother and they were also used to teach people to be grateful. Third, the verses were found informative in many aspects, for example, information about utensils required in conducting a “khwan” ceremony, what to do in the case of woman delivering a baby, how to take care of a post-natal baby and how to raise a baby. Moreover, the information also involved religious teaching and Buddha’s historical background. Finally, in terms of morale, the verses were intended to raise morale of people to have good health, to promote a person’s good life and power, and to bless a person with prosperity.
--	--

Abstract 3

มณฑิพา เครือเตียว. (2550). *การวิเคราะห์จริยธรรมและกลวิธีนำเสนอจริยธรรมในวรรณกรรม, คัดสรจากหนังสือเรียนสาระ การเรียนรู้พื้นฐาน ชุดภาษาเพื่อชีวิต วรรณกรรมปฏิสัมพันธ์ ช่วงชั้นที่ 2 ชั้นประถมศึกษา 4-6. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.*

Montipa Kruatiew (2008). *The Analysis of Ethics and Literary Techniques in Literature selected Outstanding from the Elementary Upper Grades (Grades 4-6) Thai Textbook. Master’s Project (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.*

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งศึกษาวิเคราะห์ คัดสรรจากหนังสือเรียนสาระ การเรียนรู้พื้นฐาน ชุดภาษาเพื่อชีวิต วรรณกรรมปฏิสัมพันธ์ ช่วงชั้นที่ 2 ชั้นประถมศึกษา 4-6 จำนวน 89 เรื่อง โดยใช้การศึกษาเอกสารและนำเสนอผลการศึกษาเป็นแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า ในวรรณกรรมคัดสรรมีจริยธรรม 11 ประการ จากจริยธรรม 13 ประการที่กระทรวงศึกษาธิการกำหนดให้มีในหนังสือเรียน กลุ่มสร้างเสริมลักษณะนิสัย เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ จริยธรรมด้านความเมตตากรุณา ความกตัญญูกตเวที ความใฝ่รู้ ความอดทน ความขยัน ความเสียสละ ความสามัคคี ความเป็นผู้มีวัฒนธรรม และปฏิบัติตามขนบธรรมเนียมประเพณี ความยุติธรรม ความรับผิดชอบ และความมีระเบียบวินัย ส่วนจริยธรรมที่ไม่ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้เลยคือ จริยธรรมด้านความประหยัด และความซื่อสัตย์สุจริต และจริยธรรมที่เพิ่มเติมขึ้นมา คือ จริยธรรมด้านการรู้จักคุณค่าของทรัพยากร ความกล้าหาญและเชื่อมั่นในตนเอง และการเลือกคบเพื่อน กลวิธีการนำเสนอจริยธรรมมี 7 กลวิธี เรียงจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ กลวิธีนำเสนอโดยการยกเรื่องเปรียบ กลวิธีการนำเสนอโดยการบรรยายความ กลวิธีการนำเสนอเชิงสั่งสอน กลวิธีนำเสนอโดยการอธิบายความ กลวิธีนำเสนอโดยใช้โวหารเปรียบเทียบ กลวิธีนำเสนอแบบเชิญชวนและกลวิธีนำเสนอทางอ้อม	This master project aimed to do an analytical study on ethics and techniques in presenting ethics in literature from <i>the Elementary Upper Grades (Grades 4-6) Thai Textbook in the Substance of Basic Learning: series of Language for Life and Literary Interaction</i>. Eighty-nine stories in the above-mentioned textbook were used as the data of the study. The data were analyzed and descriptively presented. Finding showed that there were eleven principles of ethics out of the thirteen required by the Ministry of Education to be included in the Thai textbook aimed to instill and build up desirable characteristics. These characteristics listed from the most frequently found to the least frequently found in the textbook are kindness and compassion, gratefulness, aspiration to seek knowledge, patience, diligence, devotion and sacrifice, unity, possessing and conforming to customs and traditions, fairness, responsibility, and discipline. The principles that are not found in this book are frugality and honesty. The ethical principles added to the textbook are appreciation of the value of resources, courage and self-confidence, and ways to choose good friends. The techniques used in presenting ethics in order of frequency are comparing, explaining, didactic teaching, describing, using similes and metaphors in comparing, persuading, and implying or indirect presenting the specific principle of ethics.

Abstract 4

กนกกาญจน์ นุกูล. (2551). วิเคราะห์ตัวละครจากบทละครพูดคำฉันท์เรื่องมัทนะพาธาตามหลักอริยสัจสี่.

ปริญญาานิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Kanokkan Nukul. (2008). *An Analysis of Characters in Madanabadha Based on Ariyasacca* (The Four Noble Truths). M.A. Thesis (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
ปริญญาานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาวิเคราะห์ตัวละครจากบทละครพูดคำฉันท์เรื่องมัทนะพาธาตามหลักอริยสัจสี่ เพื่อให้เห็นทุกข์ เหตุแห่งทุกข์ การดับทุกข์ และแนวทางการดับทุกข์ของตัวละคร 9 ตัว ได้แก่ มัทนา ท้าวชัยเสน สุเทษณ์ นางจันทิ พระกาละทรสิน ท้าวมคธ สุภางค์ อราลี และปริยัมวะทา แล้วนำเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า ตัวละครจากบทละครพูดคำฉันท์เรื่องมัทนะพาธาทุกตัวได้รับความทุกข์ความเจ็บปวดจากความรัก ทั้งที่ตนเองเป็นผู้กระทำขึ้น ได้แก่ มัทนา ท้าวชัยเสน สุเทษณ์ และนางจันทิ และได้รับผลกระทบจากการกระทำของผู้อื่น ได้แก่ พระกาละทรสิน ท้าวมคธ สุภางค์ อราลี และปริยัมวะทา อย่างไรก็ตามสิ่งสำคัญที่สุดอันเป็นสาเหตุแท้จริงของความทุกข์ ความเจ็บปวดนั้น คือจิตใจของตัวละครทุกตัวที่หมกมุ่นอยู่ในตัณหา คือ ความทะยานอยาก ความดิ้นรน ความปรารถนาในอารมณ์ที่ถูกต้อง จึงส่งผลให้เป็นทุกข์ประเภทต่างๆ การแก้ปัญหาให้พ้นจากความทุกข์ที่กำลังเผชิญอยู่ ก็เพื่อสนองตัณหา ซึ่งเป็นวิธีการแก้ปัญหาแบบปุถุชนสามัญ มิใช่วิธีการแก้ปัญหาเพื่อพ้นทุกข์อย่างถูกต้องตามหลักอริยสัจสี่ จึงทำให้ว้าวเียนอยู่ในความทุกข์อย่างไม่รู้จบสิ้นและไม่สามารถหลุดพ้นจากความทุกข์ได้อย่างแท้จริง	The thesis aimed to analyze characters in the play Madanabadha based on ariyasacca (the four noble truths). The main purposes of the analysis were to demonstrate nine characters' suffering, causes and ends of the suffering, and finally the ways the characters used to end the suffering. The characters included were Madana, King Jayasena, Sudeshna, Queen Chandi, Sage Kaladarsin, Makha, Subhamga, Arali, Priyamvada. The research results were presented descriptively. The analysis revealed that all the nine characters suffered from passionate love. Those who suffered from love which was a self inflicting pain included Madana, King Jayasena, Sudeshna, and Queen Chandi. Those who were suffered by others' karma were Sage Kaladarsin, Makha, Subhamga, Arali, Priyamvada. However, the real cause of the suffering pain was deep at every character's spirit which was involved with temptations such as ambition, struggling and passion for whatever they desired. As a result, the characters suffered from their own desire. In coping with their own suffering, they solved their problems as common people usually do. The solution was not based on ariyasacca; therefore, they could not truly release themselves from the vicious suffering cycle.

Abstract 5

จันทร์ธิดา มุลิกากร. (2551). *การศึกษาลักษณะเด่นของนวนิยายยอดนิยมของสำนักพิมพ์แจ่มใส*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Janthima Mulikakorn. (2008). *Remarkable Features of Popular Novels Published by Jamsai Publishing Company*. Master's Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
ผลการศึกษาลักษณะเด่นของนวนิยายยอดนิยมของสำนักพิมพ์แจ่มใสพบลักษณะเด่น 2 ด้าน คือ องค์ประกอบทางวรรณกรรมและองค์ประกอบทางการผลิต ในด้านองค์ประกอบของวรรณกรรมในส่วนโครงเรื่องพบว่า มีการสร้างโครงเรื่องที่มีลักษณะเฉพาะ ด้วยการสร้างโครงเรื่องด้วยความขัดแย้งระหว่างตัวละคร การสร้างโครงเรื่องจากเหตุประจวบหรือเหตุบังเอิญ และการสร้างโครงเรื่องเชิงซ้อนแบบเชื่อมโยง ซึ่งนวนิยายทุกเรื่องจบเรื่องด้วยความสุขสมหวังของตัวละคร ในส่วนของตัวละคร มีการสร้างตัวละครเอกให้มีรูปร่างหน้าตาและบุคลิกดี แสดงลักษณะด้านดีชัดเจน มีการศึกษาสูง มีความรู้ความสามารถ ตั้งชื่อตัวละครให้แปลกและเด่น ส่วนการสร้างตัวละครรอง สร้างให้ตัวละครรองทำหน้าที่เสริมหรือสนับสนุนบุคลิกของตัวละครเอก และมีบทบาทในการนำเรื่อง ส่วนบทสนทนาใช้ภาษาวัยรุ่น เขียนเลียนเสียงพูด หรือใช้ศัพท์แสลง ใช้บทสนทนาที่แสดงบุคลิกลักษณะตัวละครอย่างชัดเจน มีการตั้งฉายาเมื่อกล่าวถึงบุคคลที่ 3 ในส่วนของฉาก ส่วนใหญ่เป็นฉากที่พักอาศัย และฉากที่ทำงาน ในด้านกลวิธีการเล่าเรื่อง มีการเล่าเรื่องโดยใช้มุมมองของตัวละครสลับกัน มีการใช้เพลงประกอบเสริมบรรยากาศของเรื่อง รวมถึงการใช้สัญลักษณ์แทนการพรรณนาความรู้สึกและอารมณ์ของตัวละคร ในส่วนของการตั้งชื่อ มีการตั้งชื่อเรื่องโดยใช้สัญลักษณ์หรือฉายาที่สรุปบุคลิกหรือลักษณะของตัวละคร การตั้งชื่อเรื่องตามประเด็นสำคัญของเรื่อง ภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเรื่องมีการใช้	Literary elements and the style of book production are the two major contributing factors to account for the popularity of novels published by Jamsai Publishing Company. In literary terms, the plot can be classified into three major types: conflicts among characters, co-incidences and those with complex stories. All the novels have a happy ending. Regarding characterization, main characters are good-looking, well educated, capable and obviously good. Their names are very uncommon; by that means, they stand out from the rest. Minor characters, in addition to their role in supporting the main characters, at times, delay the development of the plot. In dialog, teenage vernacular is employed showing teenagers' spoken language and slang. Another function of the dialog is to present the characters' personalities. In a dialog, a third person can be referred to by alias. Regarding settings, most of the scenes are set in living and work places. Usually the plot is presented from different characters' perspectives. Music is used to supplement the atmosphere in the story. Symbols are employed to describe the characters' feeling and temperaments. The titles of the novels can be categorized into two types: titles which represent a character's personality, either by symbol or name, and those reflecting a novel's theme. Foreign languages are also used for some titles. Some titles are written in parallel structures, alliterations or rhymes, while others in uncommon imagery. There are

	titles for chapters in the novel. In some cases, there are some extra chapters with titles. In terms of the style of book production, the publisher's method is outstanding. The cover illustrations correspond to the plot. The back covers employ two strategies; first, the synopsis on the back cover focuses the most interesting part of the story; and second, there are catch phrases to entice the audience to read the whole story. The book is compact and thus portable. In some cases, writers have been assigned by the publisher to co-author novel. Some characters in one novel are occasionally referred to in another. Finally, for some novels there are CDs of accompanying music.
--	--

Abstract 6

นิรันดร์ ทองมี. (2551). การวิเคราะห์เนื้อหาสารานุกรมไทยสำหรับเยาวชนโดยพระราชประสงค์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ที่สอดคล้องกับกลุ่มสาระการเรียนรู้วิทยาศาสตร์ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พ.ศ.2544 ช่วงชั้นที่ 2. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (บรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Neeranush Youthong. (2008). *A Content Analysis of Thai Junior Encyclopedia by Royal Command of His Majesty the King for Science Stand at Level 2 of the Basic Education Curriculum B.E. 2544*. Master's Project. M.A. (Library and Information Science). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์เนื้อหาสารานุกรมไทยสำหรับเยาวชน โดยพระราชประสงค์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ที่มีเนื้อหาสอดคล้องกับกลุ่มสาระการเรียนรู้วิทยาศาสตร์ตามหลักสูตรการศึกษาขั้นพื้นฐาน พ.ศ.2544 ช่วงชั้นที่ 2 และเพื่อสร้างคู่มือการใช้สารานุกรมฯ หน่วยวิจัยที่ใช้ในการวิเคราะห์เนื้อหา คือ หนังสือสารานุกรมไทย	The purpose or the research was twofold: first to analyze the content in the Thai junior encyclopedia by his Majesty of the King's command and second to write an instruction manual how to use the encyclopedia. The content analyzed and the manual written was restricted to the science strand at level 2 of the basic education curriculum in the year 2001. The contents included the encyclopedia

ผลการวิจัยพบว่า สารานุกรมไทยสำหรับเยาวชนฯ เล่มที่ 1-31 มีทั้งหมด 314 เรื่อง มีเรื่องที่สอดคล้อง กลุ่มสาระการเรียนรู้วิทยาศาสตร์ ช่วงชั้นที่ 2 ทั้งหมด 110 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 35.03 เมื่อพิจารณาเป็นรายเล่มพบว่าเล่มที่มีเรื่องสอดคล้องสูงสุด 4 อันดับแรก คือ เล่มที่ 5 สอดคล้องร้อยละ 100.11 เล่มที่ 3 สอดคล้องร้อยละ 80.00 เล่มที่ 15 สอดคล้องร้อยละ 80.00 และเล่มที่ 17 สอดคล้องร้อยละ 70.00 เมื่อพิจารณาในแต่ละระดับชั้นพบว่า มีจำนวนเรื่องที่ สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 ทั้งหมด 73 เรื่อง สอดคล้องกับชั้นประถมศึกษาปีที่ 5 ทั้งหมด 81 เรื่อง และสอดคล้องกับชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 ทั้งหมด 45 เรื่อง สำหรับคู่มือการใช้สารานุกรมฯ ประกอบด้วย 4 ส่วน คือ คำนำ วิธีการใช้ เนื้อหา และบรรณานุกรม ในด้าน ความคิดเห็นของครูวิทยาศาสตร์ที่มีต่อคู่มือนั้น มีความ คิดเห็นว่าคู่มือมีคุณภาพดีมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง บรรณานุกรมที่ช่วยให้อ่านเรื่องที่ต้องการได้ รวดเร็วกว่าที่สุด	volumes 1-31. The informants to evaluate the manual were 30 science teachers in Ratchaburi Province. Three research tools used were a sheet containing the contents taught in the curriculum, criteria to evaluate each content in the encyclopedia and a form to assess the quality of the encyclopedic manual. It was revealed that out of 314 contents in the encyclopedia, there were 110 contents which corresponded to the curriculum, which accounted for 35.03%. The first four volumes which had the highest correspondent contents were volume 5, with 100% correspondence, volume 3 (80%), volume 15 (80%) and volume 17 (70%). When classes were considered, there were 73 contents corresponding to grade 4, 81 to grade 5 and 45 to grade 6. Regarding the manual, the science teachers ranked its quality very high. Of all the contents in the manual, which included introduction, how to use the manual, contents and index, the index was thought to be very useful when a user wanted to find a desired topic.
--	---

Abstract 7

อุบลนภา อินพลอย. (2551). การถวิล หาดคิดในวรรณกรรมของเรวัตร์ พันธุ์พิพัฒน์. ปริญญาโท ศศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
 Oubonnapa Inploy. (2008). *Nostalgia in Panpipat's works*. M.A. Thesis (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
ปริญญาโทเรื่องการถวิลหาดคิดในวรรณกรรม	The research aimed at analyzing Rewat Panpipat's works to find reflections,

ผลการศึกษาพบว่า ภาพสะท้อนการถวิลหาอดีตทั้งของผู้เขียนและของตัวละคร เป็นการย้อนรำลึกถึงสภาพภูมิประเทศและวิถีชีวิตของคนชนบทแบบดั้งเดิม การนำปรัชญาชีวิตของคนในอดีตมาประยุกต์ใช้กับวิถีชีวิตสมัยใหม่ และการนำภาพชีวิตที่มีความสุขและประทับใจในอดีตมาลอบประโลมให้กำลังใจขึ้นหัดต่อสู้กับอุปสรรคของการดำเนินชีวิตในสังคมปัจจุบัน ภาพสะท้อน วิธีการนำเสนอ และจุดมุ่งหมายในการถวิลหาอดีต ทำให้งานประพันธ์ของเรวัตร์ พันธุ์พัฒน์ เป็นวรรณกรรมถวิลหาอดีต ซึ่งเน้นอารมณ์และจินตนาการแบบย้อนรำลึกภาพอดีตที่โดดเด่นที่สุดในวรรณกรรมไทยร่วมสมัย	presentation methods, and nostalgia as presented in the poems “The River House (บ้านแม่น้ำ),” “One Thousand Rain, Water Songs (พันฝนเพลงน้ำ)” “River Memoir (แม่น้ำรำลึก)” and in the short story “What’s the purpose of Life (ชีวิตสำมะหาอันใด)’ and the novel “The Water Molder (นักปั้นน้ำ).” The research results revealed that the nostalgic reflections as presented by the author and characters were mostly involved with local landscape and countryside traditional ways of life. Such reflections were presented from the narrative and linguistic perspectives with three main objectives: to raise the audience’s awareness of the value of the traditional ways of life, to suggest ways to apply the traditional philosophy with the modern way of living, and finally to use the pleasant and impressive nostalgia as a means to support people struggling in current ways of living. The reflections, presentation methods, nostalgic objectives make Rewat Panpipat’s works stand out contemporary nostalgic Thai literature.
---	---

Abstract 8

มณฑิพา เครือเตียว. (2550). *การวิเคราะห์จริยธรรมและกลวิธีนำเสนอจริยธรรมในวรรณกรรม, คัดสรจจากหนังสือเรียนสาระ การเรียนรู้พื้นฐาน ชุดภาษาเพื่อชีวิต วรรณกรรมปฏิสัมพันธ์ ช่วงชั้นที่ 2 ชั้นประถมศึกษา 4-6*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Montipa Kruatiew (2008). *The Analysis of Ethics and Literary Techniques in Literature selected Outstanding from the Elementary Upper Grades (Grades 4-6) Thai Textbook*. Master’s Project (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งศึกษาวิเคราะห์จริยธรรมและกลวิธีนำเสนอจริยธรรมในวรรณกรรมคัดสรจจากหนังสือเรียนสาระ การเรียนรู้พื้นฐาน ชุดภาษาเพื่อชีวิต วรรณกรรมปฏิสัมพันธ์ ช่วงชั้นที่ 2 ชั้นประถมศึกษา 4-	This master project aimed to do an analytical study on ethics and techniques in presenting ethics in literature from <i>the Elementary Upper Grades (Grades 4-6) Thai Textbook</i> in the Substance of Basic

ผลการศึกษาพบว่า ในวรรณกรรมคัดสรรมีจริยธรรม 11 ประการ จากจริยธรรม 13 ประการที่กระทรวงศึกษาธิการกำหนดให้มีในหนังสือเรียนกลุ่มสร้างเสริมลักษณะนิสัย เรียงลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ จริยธรรมด้านความเมตตา กรุณา ความกตัญญู กตเวทิตะ ความใฝ่รู้ ความอดทน ความขยัน ความเสียสละ ความสามัคคี ความเป็นผู้มีวัฒนธรรมและปฏิบัติตามขนบธรรมเนียมประเพณี ความยุติธรรม ความรับผิดชอบ และความมีระเบียบวินัย ส่วน จริยธรรมที่ไม่ปรากฏอยู่ในหนังสือเล่มนี้เลยคือ จริยธรรมด้านความประหยัด และความซื่อสัตย์สุจริต และจริยธรรมที่เพิ่มเติมขึ้นมา คือ จริยธรรมด้านการรู้จักคุณค่าของทรัพยากร ความกล้าหาญและเชื่อมั่นในตนเอง และการเลือกคบเพื่อน กลวิธีการนำเสนอจริยธรรมมี 7 กลวิธี เรียงจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ กลวิธีนำเสนอโดยการยกเรื่องเปรียบ กลวิธีการนำเสนอโดยการบรรยายความ กลวิธีการนำเสนอเชิงสั่งสอน กลวิธีนำเสนอโดยการอธิบายความ กลวิธีนำเสนอโดยใช้โวหารเปรียบเทียบ กลวิธีนำเสนอแบบเชิญชวนและกลวิธีนำเสนอทางอ้อม	Learning: series of Language for Life and Literary Interaction. Eighty-nine stories in the above-mentioned textbook were used as the data of the study. The data were analyzed and descriptively presented. Finding showed that there were eleven principles of ethics out of the thirteen required by the Ministry of Education to be included in the Thai textbook aimed to instill and build up desirable characteristics. These characteristics listed from the most frequently found to the least frequently found in the textbook are kindness and compassion, gratefulness, aspiration to seek knowledge, patience, diligence, devotion and sacrifice, unity, possessing and conforming to customs and traditions, fairness, responsibility, and discipline. The principles that are not found in this book are frugality and honesty. The ethical principles added to the textbook are appreciation of the value of resources, courage and self-confidence, and ways to choose good friends. The techniques used in presenting ethics in order of frequency are comparing, explaining, didactic teaching, describing, using similes and metaphors in comparing, persuading, and implying or indirect presenting the specific principle of ethics.
--	---

Abstract 9

นางเรวดี รัตนะมาลา. (2551). การศึกษาสภาพและปัญหาการบริหารงบประมาณของสถานศึกษาสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษานราธิวาส เขต 1. สารนิพนธ์ บช.ม. (บริหารธุรกิจ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Rewadee Ratanamala(2008) *Budget Administration: A Study of School in Educational Zone 1 in Narathiwat*. Master's Project, M.B.A. (Business). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อ (1) ศึกษาสภาพ	The main purposes of the research were first, to investigate problems in

ส่วนปัญหาการบริหารงบประมาณในภาพรวมมีค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับปานกลาง เมื่อพิจารณารายด้าน มีค่าเฉลี่ยอยู่ในระดับปานกลางทุกด้าน (2) ผู้ที่มีประสบการณ์ต่างกันมีสภาพและปัญหาการบริหารงบประมาณที่แตกต่างกันและสถานศึกษาขนาดเล็ก กลาง ใหญ่ และใหญ่พิเศษ มีสภาพและปัญหาการบริหารงบประมาณที่แตกต่างกัน (3) แนวทางการแก้ไขปัญหาการบริหารงบประมาณทั้ง 7 ด้าน คือ กำหนดกรอบอัตรากำลังเจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานโดยตรง ในสถานศึกษา	budget administration found in school located in educational zone 1 in Narathiwat, second to compare and contrast the evaluation of the problems after the personnel's experience and after the size of the school, and finally to offer ways to deal with the problem. The 339 samples were composed of school principals, heads of the budget section and teachers doing budget work in the schools. The samples were obtained through Krejcie and Morgan's table and after multiple steps of selection. The tool used, which was developed by the researcher, was a questionnaire of estimated value asking about conditions and problems concerning budget. The tool construct validity was 0.97. The statistics used to analyze the data were percentage, means standard deviation, one-tailed analysis of variance and frequency. The result revealed the following: First, as a whole, the budget administration was moderately rated. Regarding revenue, six aspects were moderately rated; however, the financial administration was highly rated. Second. As a whole, the number of problems concerning budget administration was moderately rated, and when each aspect of problem was rated, it was also moderately rated. Second, problems were evaluated differently after the involving personnel's different experiences and after the four different school sizes: small, medium, large and extra large. Finally, to solve problems in all the seven aspects of budget administration, the qualifications of personnel required to work in the school budget administration should be directed by the school.
--	---

Abstract 10

นายวัชร ดวงใจดี. (2550). การศึกษางานเขียนสารคดีของอรสม สุทธิสาคร. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Vachira Duangjaidee. (2007). *A Study of Non-Fiction of Orasom Suttisakhon*. Master's thesis, M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
วิทยานิพนธ์เรื่อง การศึกษางานเขียนสารคดีของอรสม สุทธิสาคร มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาภาพชีวิตและกลวิธีการนำเสนอภาพชีวิตในงานเขียนสารคดีของอรสม สุทธิสาคร โดยศึกษาจากงานเขียนสารคดีรวมเล่มที่พิมพ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2530 ถึง ปี พ.ศ. 2547 รวม 17 เล่ม และเสนอผลการศึกษาวิเคราะห์เชิงพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า ภาพชีวิตในงานเขียนสารคดีของอรสม สุทธิสาคร ส่วนมากเป็นภาพชีวิตของกลุ่มบุคคลที่บุคคลโดยทั่วไปรู้จัก และมีชื่อเสียง ดังเช่น กลุ่มนักเขียนเรื่องสั้นและนวนิยาย และกลุ่มนางงามที่ได้รับตำแหน่งตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน และกลุ่มบุคคลที่ใช้ชีวิตในมุมมืด ซึ่งสังคมไม่ยอมรับและบุคคลโดยทั่วไปไม่รู้จัก ดังเช่น กลุ่มผู้หญิงขายบริการทางเพศ กลุ่มอาชญากร และกลุ่มนักโทษประหาร การนำเสนอภาพชีวิตอันหลากหลายนี้ อรสม สุทธิสาคร ได้สืบค้นข้อมูล ทั้งที่เป็นเอกสารและการลงภาคสนาม สัมภาษณ์บุคคลกลุ่มต่างๆ ด้วยตัวเอง เพื่อนำเสนอข้อมูลที่เป็นจริงที่เกิดขึ้นในสังคมไทย สารคดีทุกๆ เรื่อง อรสม สุทธิสาคร ใช้กลวิธีการนำเสนอภาพชีวิตได้อย่างเหมาะสมและสัมพันธ์กับเนื้อเรื่องของสารคดี มีการเริ่มเรื่อง จบเรื่อง และการดำเนินเรื่องคล้ายเรื่องเล่าในเรื่องสั้นและนวนิยาย ซึ่งทำให้สารคดีน่าอ่าน และมีลักษณะเด่นอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของผู้เขียนเอง และยังแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการด้านรูปแบบของวรรณกรรมประเภทสารคดีอีกด้วย	This master's thesis aimed to study the lives reflected and the techniques of presenting them in the non-fiction of Orasom Suttisakhon. A collection of Orasom Suttisakhon's non-fiction works consisting of 16 books which were published from A.D. 1987 to A.D. 2003 were used as data. The data were analyzed and descriptively reported. Findings revealed that the lives reflected in the non-fiction works of Orasom Suttisakhon were lives of those people who were generally known and well-known. For example, they are authors of short stories and novel, those beauties who won the beauty contests from years in the past and those who are the most recent. Another group includes those people who spend most of their lives in dark corners of the society, those who are not known in public, and those who are not accepted in the society of their existence. Examples of such people are women who are involved in sexual service, criminals, and the convicts who were sentenced to death. The presentation of life reflection in various aspects was the result of long and meticulous study of text analysis and field study involving interviewing people from all walks of lives and of various groups. As a result, the study can really present what actually happened in the Thai society. Orasom Suttisakhon employed appropriate techniques of life reflection in her non-fiction work. The lives reflected were closely related to the themes of the target fiction. There was a beginning, and

	an end of the story. The story narrated what was going on somewhat like short stories and novels. This makes her non-fiction enjoyable to read and it is a distinctive characteristic unique for the author. Besides, her works showed a development of particular form of non-fiction in literary work.
--	--

Abstract 11

ยมนา ทองใบ. (2550). *การศึกษาสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อ*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย).

กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Yamana Thongbai. (2007). *The Study of Beliefs in Thai Idioms*. Master's Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับความเชื่อโดยศึกษาถึงความหมายที่มาและบริบท พร้อมทั้งจัดประเภทของความเชื่อในสำนวนไทยออกเป็นหมวดหมู่ โดยค้นคว้าจากหนังสือสำนวน สุภาษิต คำพังเพย ซึ่งรวบรวมความหมาย ที่มาและบริบทของสำนวนไทยได้ทั้งหมด 133 สำนวน จัดเป็นประเภทของความเชื่อในสำนวนไทยได้ทั้งสิ้น 13 ประเภท ได้แก่ 1.ความเชื่อเรื่องเครื่องรางของขลัง เวทมนตร์ คาถาและไสยศาสตร์ 2.ความเชื่อเกี่ยวกับวิญญาณ กุศผี ปีศาจ 3. ความเชื่อเรื่องอำนาจสิ่งศักดิ์สิทธิ์ 4. ความเชื่อเรื่องโชคกลาง 5. ความเชื่อเรื่องเคล็ดและการแก้เคล็ด 6. ความเชื่อเรื่องขวัญ ดวงชะตา ราศี และเคราะห์ 7. ความเชื่อเรื่องฤกษ์ยาม 8. ความเชื่อเรื่องการเวียนว่ายตายเกิด ชีวิตหลังความตาย ชาตภพ 9. ความเชื่อเรื่องบุญบาป นรกสวรรค์ 10. ความเชื่อเกี่ยวกับคน ลักษณะของคน 11. ความเชื่อเกี่ยวกับสัตว์ 12. ความเชื่อเกี่ยวกับความฝัน และ 13. ความเชื่อเกี่ยวเนื่องกับศาสนา ประเภทความเชื่อทั้ง 13 ประเภทนี้ พบว่า สำนวนไทยส่วนใหญ่เกิดจากวิถีการดำรงชีวิตประจำวันและสิ่งแวดล้อมที่อยู่ใกล้ตัวของ	This master' project aimed to study Thai idioms in regard to beliefs with an emphasis on meaning, derivation, and context. One hundred and thirty- three Thai idioms including their meanings, derivations, and contexts collected from Thai textbook on idioms, expressions, proverbs, sayings and maxims were used as the data of the study. The data were analyzed and classified. Thirteen types of beliefs were found in and regarding the following: 1. Amulets, charms, magical incantation, magical spell, and supernatural 2. Souls, spirits, ghosts, and demons 3. The power of the holy beings. 4. Fortune and omen. 5. Tips and tricks, and ways to solve those tips and tricks. 6. Morale, fortune, fate, zodiacal signs, and misfortune. 7. Auspicious and propitious moment. 8. Reincarnation life after death, and incarnation. 9. Virtue, sin heaven, and hell. 10. Man and man's characteristics. 11. Animals. 12. Dreams. 13. Religions. Findings also revealed that most of these thirteen types of idioms were derived from ways of living and leading one's life, and man's

	surrounding environment. The most frequently found idioms were idioms in the beliefs of amulets, charms, magical incantation, magical spell, and supernatural. The secondly found were the beliefs in the power of the holly beings, as well as the beliefs regarding souls, spirits, ghosts, and demons, and thirdly were the beliefs in virtue, sin, hell and heaven.
--	---

Abstract 12

ศิริภรณ์ ศิริพันธ์. (2550). *วัฒนธรรมทางจิตใจในเพลงลูกทุ่งดีเด่น “งานกึ่งศตวรรษเพลงลูกทุ่งไทย”*.

สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Siraporn Siripunt. (2007). *Mental Culture in Excellent Thai Country Songs in “Half Century of Thai Country Music Festival”*. Master’s Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อ วิเคราะห์ วัฒนธรรมทางจิตใจในเพลงลูกทุ่งดีเด่น “งานกึ่งศตวรรษเพลงลูกทุ่งไทย” ตั้งแต่ พ.ศ. 2532 พ.ศ. 2537 จำนวน 80 เพลง โดยวิธีวิจัยเอกสาร และนำเสนอผลการศึกษาค้นคว้าแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า เพลงลูกทุ่งดีเด่น “งานกึ่งศตวรรษเพลงลูกทุ่งไทย” ปรากฏวัฒนธรรมทางจิตใจในด้านต่างๆดังนี้ ด้านความเชื่อ ได้แก่ ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนา เป็นความเชื่อในเรื่องชาติภพ การเวียนว่ายตายเกิด ความเชื่อในเรื่องเวรกรรม ความเชื่อเรื่องกุศล บุญ วาสนา และความเชื่อเรื่องการทำบุญตักบาตร ความเชื่อเกี่ยวกับสิ่งเหนือธรรมชาติ ปรากฏความเชื่อเกี่ยวกับโหราศาสตร์ ซึ่งเป็นความเชื่อเกี่ยวกับฤกษ์ยามเพียงประการเดียว ความเชื่อเกี่ยวกับไสยศาสตร์ ได้แก่ ความเชื่อเกี่ยวกับล้างสังขันธ์ ความเชื่อเกี่ยวกับวัตถุป้องกันอันตราย ความเชื่อเรื่องการทำเสน่ห์ และความเชื่อในอำนาจของสิ่งที่ไม่มีตัวตน ด้านค่านิยม เพลงลูกทุ่งดีเด่น “งานกึ่งศตวรรษเพลงลูกทุ่งไทย” สะท้อนค่านิยมสำคัญ 6 ด้าน ได้แก่ ค่านิยมในการเคารพนับ	This research aims to study mental culture as reflected in eighty excellent Thai country songs awarded in “Half Century of Thai Country Music Festival” from 1989-1994. The method of documentary research is employed and the result is presented in descriptive analysis. According to the research, those awarded Thai country songs reflect mental culture in numerous aspects as follows: In term of beliefs, those country songs have indicated Thai beliefs in three main aspects. First is the religious belief which can be subdivided in the areas of religion, reincarnation, rebirth cycle, karma, merit, and merit-making. Second is the belief in supernatural force. This belief is solely reflected in astrology, specifically in terms of the calculation of auspicious time and moments. Third is the belief in superstition which is reflected through beliefs in omens, amulets, seductive charm making, and power of invisible substances. In terms of value, the awarded Thai country songs from “Half Century of Thai Country Music Festival”

	suggest important Thai value in six aspects: showing respect for seniority, cheerfulness and fun-loving, giving praise for good persons, self sufficiency, ethics, and education. Specifically, the value of ethics includes thriftiness, gratitude, honesty, patience, forgiveness, and perseverance. In terms of feeling, those awarded Thai country songs obviously show allegiances to for three significant institutions: Thai nation, Buddhism, and monarchy. As for custom and traditions, those country songs have vividly painted numerous Thai traditional ceremony of the following festivals: Songkran Festival, the beginning of Buddhist Lent, the traditional ceremony of ordination, the last day of Buddhist Lent, the Kathin Ceremony or the Post-Lenten Robe Offering Ceremony, the ceremony of making an off-season offering of robe and other necessities to monks, Loy Krathong festival, Thai wedding ceremony, the ceremony of illuminated boat processions, and the annual pilgrimage to Pra That Panom. In terms of language, the chosen Thai country songs illustrate the skilful use of words and idioms as the expression of good attitudes and emotions, along with the incorporated didactic purpose.
--	---

Abstract 13

อุราพร สุขะทัต. การนำมัลติเอเจนต์มาใช้ในการปรับสารสนเทศการเรียนรู้ตามความสนใจของผู้เรียนใน

สภาพแวดล้อมการเรียนการสอนผ่านเว็บ. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Uraporn Sukatad. *A Multi-Agent Approach to Adaptive Learning Information Based on Learner interests in Web-based Learning Environment*. Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การเรียนการสอนที่นำเทคโนโลยีเว็บมาเป็นพื้นฐาน นอกจากจะช่วยลด ปัญหาความแตกต่างทั้งในภูมิหลัง ระดับความรู้และความต้องการเนื้อหาในการเรียนรู้ของผู้เรียนแล้ว ยังช่วยขยายโอกาสการเรียนรู้ด้วยตนเอง	Web-based learning technology can address problem involving learners' heterogeneous background knowledge. Moreover, it allows learners to have conceptual framework, models and

	architecture are synthesized. Then the multi-agent approach is used to enhance architecture of adaptive learning information system (ALIN). In ALIN, the learners' participation is focused. In each lesson, the teacher filters information through the search criteria. By this means, the learner can retrieve the filtered information relevant to the lesson on demand, which allow the learners to have access to leaning information resources after the learner's interests. The learners' interests are determined by implicit indicators such as time consumed on the web page as well as information read, saved, printed and bookmarked. Such behaviors are ranked and presented to the learners. The results of a survey showed that the learners were more satisfied with the ALIN than with the online lesson with Google search engine or with traditional learning materials such as books and other documents.
--	---

Abstract 14

ปิยฉัตร นาคประสงศ์. (2550). *โปรแกรมการใช้อารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น*. วิทยานิพนธ์ กศ.ม. (จิตวิทยาการแนะแนว). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Piyachat Nakprasong. (2007). *A Sense of Humor Encouraging Program to Reduce Tension of Teenagers*. Master's Thesis, M.Ed. (Psychology). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การวิจัยในครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาระดับความเครียดและหาความสัมพันธ์ระหว่างความเครียดกับอารมณ์ขันของวัยรุ่นและเปรียบเทียบระดับความเครียดของวัยรุ่นก่อนและหลังเข้าร่วมโปรแกรมการใช้อารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ศึกษาระดับความเครียด คือ นักเรียนที่กำลังศึกษาอยู่ในช่วงชั้นที่ 4 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2550 ของโรงเรียนแห่งหนึ่ง จังหวัดกรุงเทพมหานคร มีจำนวนนักเรียนทั้งหมด 1,420 คน กลุ่มตัวอย่างที่ใช้โปรแกรมอารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น เป็นนักเรียนมัธยมศึกษาปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2550 ของโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งในจังหวัดกรุงเทพมหานคร ที่มีคะแนนความเครียดเปอร์เซ็นต์ไทล์ที่ 75 ขึ้นไป และสมัครใจเข้าร่วมเข้าร่วมการทดลอง จำนวน 32 คน และสุ่มอย่างง่าย (Simple Random Sampling) เป็นกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม กลุ่มละ 16 คน โดยให้กลุ่มทดลองได้เข้าโปรแกรมการใช้อารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น ส่วนกลุ่มควบคุมไม่ได้เข้าร่วมโปรแกรมการใช้อารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ คือแบบสอบถามความเครียดของวัยรุ่นและแบบสอบถามอารมณ์ขันของวัยรุ่นและโปรแกรมอารมณ์ขันเพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ t-test ผลการวิจัยพบว่า 1 ระดับความเครียดของวัยรุ่นพบว่าวัยรุ่นมีความเครียดอยู่ในระดับปานกลาง 2 ความเครียดมีความสัมพันธ์กับอารมณ์ขันมี	This research aimed to study the level of tension, relationship between tension and sense of humor of teenagers, as well as compare the levels of tension of teenagers before and after participating in the sense of humor encouraging program to reduce tension of teenagers. One thousand four hundred and twenty students of the fourth level who were studying the first semester of academic year 2007 at a school in Bangkok were used as the sample to study the level of tension. The sample who participated in the sense of humor encouraging program to reduce tension of teenagers were 32 mathayomsuksa 4 students studying the first semester of academic year 2007 at a secondary school in Bangkok. These students had tension score above the 75 percentile, and they volunteered to participate in the study. These students were divided into two groups through the simple random sampling: 16 students in the experimental group and another 16 in the control group. The experimental group participated in the sense of humor encouraging program to reduce tension for the teenagers while the control group did not. The instrument used for the study was a specially self-designed questionnaire surveying the tension, sense of humor of teenagers and the sense of humor encouraging program to reduce tension. The data were collected and were analyzed by the t-test. Finding of the study revealed the following. 1. The tension of the teenagers was found

3 นักเรียนกลุ่มทดลองที่เข้าร่วมโปรแกรมอารมณ์ขัน เพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น ก่อนและหลังการทดลอง แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 4 นักเรียนกลุ่มควบคุมที่ไม่ได้เข้าร่วมโปรแกรมอารมณ์ขัน เพื่อลดความเครียดของวัยรุ่นก่อนและหลังการทดลอง แตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ 5 นักเรียนกลุ่มทดลองที่เข้าร่วมโปรแกรมอารมณ์ขันกับนักเรียนกลุ่มควบคุมที่ไม่ได้เข้าร่วมโปรแกรมอารมณ์ขัน เพื่อลดความเครียดของวัยรุ่น แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01	at an average level. 2. The tension and the sense of humor were found negatively related at .01 level of significant difference. 3. There was a significant difference at the level of .01 between the students in the experimental group before and after participating in the sense of humor encouraging program to reduce tension of teenagers. 4. There was no significant difference between the students in the control group before and after the experiment. 5. There was a significant difference at the level of .01 between the students in the experimental group and those in the control group after the experiment.
--	---

Abstract 15

อารยา ทองเพชร. (2550). การวิเคราะห์แนวคิดและกลวิธีการนำเสนอแนวคิดในวรรณกรรมสำหรับเด็กของนางไฉน ปริญญารวัช. ปริญญานิพนธ์ กศ.ม. (ไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Araya Thongpech. (2007). *An Analysis of Concept and Presentation Technique in Children's Literature of Nongchanai Prinyatawach*. Master's Thesis, M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้ มุ่งศึกษาวิเคราะห์แนวคิดและกลวิธีการนำเสนอแนวคิดในวรรณกรรมสำหรับเด็กของ นางไฉน ปริญญารวัช จำนวน 10 เรื่อง โดยใช้การศึกษาเอกสารและนำเสนอผลการศึกษาเป็นแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า วรรณกรรมสำหรับเด็กของนางไฉน ปริญญารวัช ทั้ง 10 เรื่องมีแนวคิดที่สำคัญ 4 แนวคิด คือ แนวคิดเกี่ยวกับคุณธรรมและจริยธรรม ได้แก่ ความกตัญญูทดแทน การประหยัดและอดออม ความขยันหมั่นเพียร ความอดทน อดกลั้น ความเมตตา กรุณาและเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ ความไม่ประมาทและมีสติ ความละเอียดต่อการทำความชั่วและเกรงกลัวต่อบาป	This study aimed to analyze concept and presentation technique in ten stories of children's literature of Nongchanai Prinyatawach through text analysis. The results of the study were descriptively presented. Findings showed that all of the ten stories in children's literature of Nongchanai Prinyatawach have four main concepts. The first concept regarding moral conduct and ethics includes gratitude, thrifty and saving, diligence and perseverance, endurance and tolerance, mercy and generosity, watchfulness and mindfulness, shame and fear of committing sins, honesty and faithfulness. The second concept

	involving ways of leading one's life and earning for one's living includes enthusiastic learning in developing careers and professions, applying Buddhist Dhamma in daily life, understanding and having faith in Buddhism. The third concept concerning education includes formal and non-formal education as well as the importance of education. The fourth concept dealing with society and environment, awareness of duty and role of oneself, appreciation of values, and preservation of cultures and traditions. There are four presentation techniques found in children's literature of Nongchanai Prinyatawach. The first technique is presenting concept through the four respective plots: Those expressing perseverance and diligence of characters, love and family warmth, natural disasters, career development and community. The second technique is presenting concept through both main and minor characters. The other two emphasis on describing behaviors, characteristics, feeling and thoughts steadily and constantly expressed in the concept of the characters. It is significant that valuable concepts as well as harmonious and well-organized presentation techniques are important factors that make children's literature of Nongchanai Prinyatawach impressive and well-qualified work of literature.
--	--

Abstract 16

จินตนา พุทรมะตะ. คุณลักษณะและกระบวนการปลูกฝังคุณธรรมของประเทศเกาหลี. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Chintana Bhudmeta. *Korea's Moral and Ethical Qualities: Characteristics and Instilling Processes*. Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
ประเทศสาธารณรัฐเกาหลีมีวัฒนธรรมที่สืบทอดกว่า 5,000 ปี สาระสำคัญความเป็นชาติที่เข้มแข็งมากระหน่ำ จากนั้นก็ถูกรุกรานตกเป็นเมืองขึ้นของญี่ปุ่น จนถึงสงครามโลกครั้งที่ 2 เมื่อสงครามโลกสงบลง ญี่ปุ่นแพ้สงคราม เกาหลีได้รับเอกราช แต่เกาหลีก็ตกอยู่ในภาวะสงครามการแบ่งค่ายของโลกในสมัยนั้น คือ ค่ายประชาธิปไตยอันมีประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำ และค่ายคอมมิวนิสต์อันมีประเทศสหภาพโซเวียตเป็นผู้นำ สงครามครั้งนั้นเป็นสงครามระหว่างชนชาติเดียวกันที่แตกต่างทางด้านแนวคิด เป็นสงครามที่ยาวนาน เมื่อมีการเจรจาสงบศึกเกาหลีก็ถูกแบ่งแยกเป็น 2 ประเทศ คือ ประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลีและประเทศสาธารณรัฐเกาหลี โดยมีเส้นขนานที่ 38 องศาเหนือ เป็นเส้นแบ่งพรมแดน เมื่อสงครามสงบประเทศสาธารณรัฐเกาหลีได้เร่งนโยบายที่สำคัญ 3 ประการ อันเป็นรากฐานรากแก้วของประเทศ คือ 1. นโยบายการปฏิรูปการศึกษา เพื่อสร้างและพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ให้เป็นทรัพยากรที่มีคุณค่าและมีประสิทธิภาพ การปฏิรูประบบการศึกษาเริ่มจากการสร้างแรงจูงใจให้ครูด้วยเงินเดือนที่สูงขึ้น กำหนดสัดส่วนระหว่างครูกับนักเรียนให้สมดุล รัฐจัดการศึกษาแบบให้เปล่า แจกตำราเรียน เลี้ยงอาหารกลางวันแก่นักเรียนทุกคน มาตรฐานการเรียนการสอนทั้งในเมืองและในชนบทไม่มีความแตกต่างกัน และยกเลิกการแข่งขันเพื่อเข้าเรียนในระดับมัธยมศึกษา 2. นโยบายทางด้านเศรษฐกิจ เน้นให้ประชาชนทุกคนทุกวัยประหยัดและอดออม ก่อให้เกิดอัตราการออมทรัพย์ในประเทศเพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็วและมั่นคง การแก้ปัญหาชาวชนบทอพยพเข้าเมืองเพื่อหางานทำ ปัญหานี้แก้หมดไปด้วยการที่รัฐบาลเริ่มโครงการแซมมาอีลลุนดงปรัชญาของโครงการนี้ คือ “ความขยันหมั่นเพียร การช่วยตนเอง และความร่วมมือ” 3. นโยบายการปลูกฝังคุณธรรมจริยธรรม เริ่มจากการ	Korea has enjoyed its cultural heritage for over 5,000 years. It had been an independent nation for a long time before it was invaded and colonized by Japan until the end of World War II. Because of Japan's defeat in World War II Korea was liberated. However, afterwards, it was engaged in a war dividing the country into two: the democratic part led by the USA and the communist part by the Soviet Union. After the war, there was a treaty of peace which has divided the country at the 38th parallel north into two countries: the People's Republic of Korea and the Republic of Korea. The Republic of Korea has developed three urgent policies to form the main foundation of the country. 1. The educational reform aims at creating and developing human resources to be resourceful and efficient. The educational reform began with the teacher's incentive by giving the teacher a high salary, with an appropriate ratio between a teacher and students. The government fully supports free education for all students, with free learning materials and lunch. In terms of educational standard, there is no difference between the urban and rural schools. Entrance exams to secondary schools have been waived. 2. The economic policy places emphasis on saving by encouraging people of all walks of life and all ages to save up. With the policy, the domestic saving has increased rapidly and substantially. Furthermore, to address the problem of rural people migrating into the urban area for work, the government started the Sae Ma Ul Woon Dong project, the philosophy of which is “Diligence, Self Dependence and Cooperation.” 3. The policy to instill moral and ethical qualities in started in the family after the Confucius philosophy. In the school, moral and ethics are instilled through a

	curriculum teaching explicit moral and ethics.
--	--

Abstract 17

นิตยา วิจารณ์ันท์. (2551). *การสร้างแบบเรียนเรื่องการทำบุญ สำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ*. สารนิพนธ์ ศศ.ม. (การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Nitaya Vigaranan (2008). *Developing a Textbook on Merit-Making for Learners of Thai as a Foreign Language*. Master's Project. M.A. (Teaching Thai as a Foreign Language). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมาย เพื่อสร้างแบบเรียน การสอนวัฒนธรรมไทย เรื่องการทำบุญสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ ให้มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนด และเพื่อศึกษาความก้าวหน้าของผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน จากการเรียนด้วยแบบเรียน เรื่องการทำบุญ โดยการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบเรียน ศึกษาเอกสาร และรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเพณี การทำบุญ ซึ่งเป็นวิถีชีวิตของพุทธศาสนิกชนไทย แบบเรียนเรื่องการทำบุญ ประกอบด้วยบทเรียนเรื่องการทำบุญ 6 บท ได้แก่ ทำบุญตักบาตร ทำบุญถวายสังฆทาน ทำบุญเลี้ยงพระ ทำบุญปล่อยนกปล่อยปลา ทำบุญทอดกฐิน ทำบุญทอดผ้าป่า หลังจากนั้นผู้วิจัยนำแบบเรียนไปทำการทดลองเพื่อหาประสิทธิภาพกับกลุ่มตัวอย่างจำนวน 10 คน ผลการวิจัย พบว่า ได้แบบเรียนการสอนวัฒนธรรมไทย เรื่องการทำบุญ สำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ ที่มีประสิทธิภาพ 84.70/84.80 และผู้เรียนด้วยแบบเรียนดังกล่าว มีความก้าวหน้าของผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01	The aim of the research was to construct a textbook teaching Thai cultural aspects regarding merit-making for learners of Thai as a foreign language. The textbook was made to meet its quality requirements. Moreover, the learners were measured for their progress after they had used the textbook. In the first regard, before the making of the book, documents and research related to the subject matter regarding culture of merit-making, a way of Buddhist Thai life, were studied. The book content included six chapters: giving food to monks, sagathan-a type of giving alms to monks, giving a meal to monks, releasing birds and fish and finally the ceremonies <i>kathin</i> and <i>papha</i>, in which robes are presented to monks. Upon completion, the textbook was experimented with 10 learners to see its effectiveness. The results showed that the textbook was effective at the level of 84.70/84.80. The difference of the learners' knowledge before and after using the textbook was at the level of .01.

Abstract 18

จิราภรณ์ มีสง่า. การสร้างแบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ. สารนิพนธ์ กศ.ม. (การวัดผลทางการศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Jiraporn Meesanga. *A Construction of a Tool to Evaluate the Mathematics Teacher's Roles in Student-Centered Learning*. Master's Project, M.Ed. (Educational Evaluation). Bangkok: Graduate School. Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างและหาคุณภาพของแบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ และศึกษาบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยกลุ่มตัวอย่างเป็นครูคณิตศาสตร์ที่สอนช่วงชั้นที่ 3-4 ในโรงเรียนสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษา พระนครศรีอยุธยา เขต 1 ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2550 จำนวน 93 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นแบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ ขึ้น 5 ประเด็น ขั้นทำความเข้าใจ ขั้นจัดโครงสร้างแนวคิดใหม่ ขั้นการนำแนวคิดไปใช้ และขั้นการทบทวนที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น ซึ่งมีลักษณะเป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า 4 ระดับ ผลการศึกษาพบว่า 1. แบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ มีคุณภาพ โดยแสดงหลักฐานได้ดังนี้ 1.1 ค่าอำนาจจำแนกของแบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ ขึ้น 5 ประเด็น ขั้นทำความเข้าใจ ขั้นจัดโครงสร้างแนวคิดใหม่ ขั้นการนำแนวคิดไปใช้ และขั้นการทบทวน มีค่าอำนาจจำแนกระหว่าง 0.236 ถึง 0.791 1.2 ค่าความเที่ยงตรงเชิงโครงสร้างของแบบวัดบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชา	The main purpose of the research was to construct a tool to evaluate the mathematics teacher's roles in students-centered learning; after that the quality of the tool was evaluated. The samples were 93 mathematics teachers who were teaching in the second semester in the academic year 2007 in 16 high schools located in the first educational zone in Ayudhaya. The instrument developed by the researcher was meant to evaluate the teacher's roles in managing students-centered learning at five Different stages: 1orientation, 2introduction of the course outline, 3 introduction of new concepts, 4 application, and finally 5 review of the new concepts. The evaluating tool was of a rating form of a 4-point scale. The tool was tried out twice, first with 42 teachers to find the discriminatory power and secondly with other 45 teachers to find the construct validity and reliability. It was found to have quality as follows: 1. The discriminatory power of the tool was found ranging from 0.236 to 0.791. 2. The construct validity of the tool, obtained from measuring the internal co-efficiency of each stage and that of all the remaining stages using Pearson's co-efficiency, was found to be 0.842, 0.811, 0.925 and 0.825. As a whole, the construct validity of the tool was 0.859, which was significant at .01. 3. The Chronbach's alpha reliability of different stages was 0.814, 0.824, 0.883, 0.918 and 0.901 respectively. The

1.3 ค่าความเชื่อมั่นของแบบวัดบทบาทของครู คณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึด ผู้เรียนเป็นสำคัญที่วิเคราะห์ด้วยวิธีการหาค่า สัมประสิทธิ์แอลฟา (α – Coefficient) ของครอ นบาค (Cronbach) ขั้นปฐมนิเทศ ขั้นทำความเข้าใจ ขั้นจัดโครงสร้างแนวคิดใหม่ ขั้นการนำแนวคิดไปใช้ และขั้นการทบทวน มีค่าความเชื่อมั่นเท่ากับ 0.814, 0.824, 0.883, 0.918 และ 0.901 ตามลำดับ ส่วน ทั้งฉบับมีค่าเท่ากับ 0.967 ส่วนที่วิเคราะห์ด้วยสูตร เฟลด์-ราจู (Feldt-Raju) ขั้นปฐมนิเทศ ขั้นทำความเข้าใจ ขั้นจัดโครงสร้างแนวคิดใหม่ ขั้นการนำแนวคิด ไปใช้ และขั้นการทบทวน มีค่าความเชื่อมั่นเท่ากับ 0.817, 0.829, 0.885, 0.922 และ 0.903 ตามลำดับ ส่วนทั้งฉบับมีค่าเท่ากับ 0.970 2. การศึกษาบทบาทของครูคณิตศาสตร์ในการจัดการ เรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ ระดับช่วง ชั้นที่ 3-4 ในโรงเรียนสังกัดสำนักงานเขตพื้นที่ การศึกษาพระนครศรีอยุธยา เขต 1 ขั้นปฐมนิเทศ ขั้น ทำความเข้าใจ ขั้นจัดโครงสร้างแนวคิดใหม่ ขั้นการนำ แนวคิดไปใช้ และขั้นการทบทวน พบว่า บทบาทของ ครูคณิตศาสตร์ในการจัดการเรียนรู้วิชาคณิตศาสตร์ที่ ยึดผู้เรียนเป็นสำคัญ โดยรวมและรายชั้นอยู่ในระดับ ค่อนข้างมาก	reliability of the whole tool was 0.967. In using Feldt-Raju's reliability, the results of different stages were 0.817, 0.829, 0.885, 0.922, 0.903 respectively, whereas that of the whole tool was found to be 0.970. The results obtained from 93 teachers evaluating their own roles revealed that the rating was rather high, both in different stages and as a whole.
---	--

Abstract 19

ชัยพร จันทรจินดา. (2551). *ศึกษานวนิยายเกาหลีในวรรณกรรมไทย*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Chamaiporn Chantarachinda (2008). *An Analysis of Korean Novels in Thai Literary Works*. Master's Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาแนวคิดและกลวิธีการนำเสนอแนวคิดของนวนิยายเกาหลีที่แปลเป็นภาษาไทยและที่เคยเป็นละครโทรทัศน์มาก่อนจำนวน 9 เรื่อง ซึ่งตีพิมพ์เผยแพร่ในช่วง พ.ศ. 2545 - พ.ศ. 2548 โดยใช้วิธีการวิจัยเอกสารและนำเสนอผลการศึกษารูปแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่า นวนิยายแปลทั้ง 9 เรื่อง สื่อแนวคิดสำคัญ 4 ประการ ได้แก่ แนวคิดเรื่องสังคม แนวคิดเรื่องความรัก แนวคิดเรื่องความเชื่อ แนวคิดเรื่องการค้ามนุษย์ และแนวคิดเรื่องความรัก ด้วยกลวิธีการนำเสนอแนวคิดผ่านชื่อเรื่อง ตัวละคร และความขัดแย้งในโครงเรื่อง แนวคิดที่มีคุณค่าต่อการดำเนินชีวิตในสังคมยุคใหม่ และกลวิธีการนำเสนอแนวคิดที่มีคุณค่าทางวรรณศิลป์ คือ ปัจจัยสำคัญที่ทำให้นวนิยายเกาหลีเป็นวรรณกรรมแปลร่วมสมัยที่ได้รับความนิยมอย่างสูงในหมู่นักอ่านคนไทยวัยหนุ่มสาว	The main purposes of the research were to study concepts and methods of presenting the concepts found in nine Korean novels that had been translated into Thai or presented on TV. These works were published from 2002 to 2005. The research method was document analysis and the research results were descriptively presented. The research results revealed that all the nine novels presented four main conceptual aspects: society, beliefs, ways of life and love. The concepts were presented via the titles, characters and conflicts in the plots. The concepts, which were valuable for people to lead their lives in the modern society, as well as the methods presenting the concepts, which were literarily valuable, make the Korean novels highly popular among Thai young readers.

Abstract 20

สุกัญญา บุญทวี. (2551). *ลักษณะการใช้ภาษาเขียนเพื่อแสดงความคิดเห็นของวัยรุ่น : กรณีศึกษา “ข้อความสั้นของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 โรงเรียนสาธิต มศว ประสานมิตร (ฝ่ายมัธยม)”*. สารนิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Sukanya Boonthawee (2008). *Teenagers' Opinion Writing Styles: An Analysis of Short Notes Written by English Graders in Srinakharinwirot University Demonsration School (Secondary School)*. Master's Project. M.Ed. (Thai). Bangkok: Graduate School Srinakharinwirot University.

Source Language	Target Language
การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ลักษณะการใช้ภาษาเขียนและลีลาการเขียนเพื่อแสดงความคิดเห็นของวัยรุ่น ซึ่งจะทำให้ทราบลักษณะการใช้ภาษาเขียนและลีลาการเขียนเพื่อแสดงความคิดเห็นของวัยรุ่นอื่นจะสามารถนำมาใช้เป็นแนวทางในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนวิชาภาษาไทย การวิจัยครั้งนี้ศึกษาจากข้อความสั้นจากการเขียนเพื่อแสดงความคิดเห็นของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 ปีการศึกษา 2549 โรงเรียนสาธิต มศว ประสานมิตรฝ่ายมัธยม จำนวนข้อความ 1,290 ข้อความ ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะการใช้ภาษาเขียนของนักเรียนมีลักษณะดังนี้ นักเรียนเขียนต่างไปจากมาตรฐานการเขียน ใช้ภาษาพูดในการเขียน ใช้ประโยคในลักษณะ คำ กลุ่มคำ ประโยคเดี่ยวและประโยคหลายประโยคในการเขียน ใช้คำเฉพาะกลุ่ม และใช้สำนวนทั้งสำนวนปกติและสำนวนวัยรุ่นในการเขียน ใช้ภาษาระดับภาษากึ่งทางการและภาษาปากในการเขียน และใช้รูปและสัญลักษณ์ประกอบการเขียน	The research aimed at analyzing language use and style in teenagers' opinion writing. The research results would allow the teacher to prepare appropriate learning activities in teaching Thai. The data were collected from 1,290 short notes expressing opinions written by eighth graders in Srinakharinwirot University Demonstration School (Secondary School). The research results revealed that the students used non- standard spoken Thai. Some sentences were cut into words and phrases. Some were presented in simple and multiple sentences. Language used in a peer group, idiomatic expressions regularly used and those used by teenagers only were found. Besides, semi-formal and spoken languages revealed themselves. Drawings and symbols were also used in the writing.

VITAE

VITAE

Name: Miss. Onnicha Mungchomklang

Date of birth: February 5, 1981

Place of birth: Srisaket, Thailand

Address: 203 Moo 8, Thumbol Bakdong, Amphur Khunhan,
Srisaket 33150

Education Background:

2000 High School Certificate from Khunhanwittayasan School,
Srisaket

2004 Bachelor of Education (English), Suan Sunandha Rajabhat
University, Bangkok

2009 Master of Arts (English), Srinakharinwirot University,
Bangkok